

英  
話  
註  
解

馮  
雪  
卿



同  
治  
甲  
子

四年

乙丑 丙寅 丁卯 戊辰 己巳 庚午 辛未 壬申 癸酉 甲戌 乙亥  
丙子 丁丑 戊寅 己卯 庚辰 辛巳 壬午 癸未 甲申 乙酉 丙戌  
丁亥 戊子 己丑 庚寅 辛卯 壬辰

洋学文庫  
文庫8  
C786



文庫 8  
C 726

咸豐庚申年錄

# 英話注解

Translated by  
C. Fairclough

守拙軒藏板

板藏浙東慈谿縣城內  
句章

竊維中外通商始於乾隆年間廣東之香港斯時皆用粵人為通事以通其言語即吾輩業廣號者均與十三行交易不知外國之商情也至道光壬寅年奉旨五口通商貿易日盛而以上海為

序

大宗初通之際通事者仍係粵人  
居多邇年以來西江所屬府縣亦  
不乏人而吾邑惟尹紫芳鄭久也姜  
敷五諸君而已茲奉

諭旨准予海口通商中外交易自  
必更加蕃盛但言語不通雖善於

經營者未免齟齬吾邑藉於此者  
十居七八自宜互相習學然亟欲習  
學英話者亦苦無門可入耳向有  
華話一書所註均係廣音好學者  
仍無把握今余會商寶堯張君對  
山馮君紫芳尹君久也鄭君名五

姜君等彙資著英話註解一書註  
以句字鄉音分門別類使初學者  
便於記誦其中細微曲折雖不能悉  
載其畧而英商之方言已具大畧是  
書也或亦多是懋遷之一助云爾  
藏書庫中仲冬句章澤夫馮祖憲撰

是書之原為學習華語與外國實  
易之便特以單字多是之後學如  
切思洋音進出較大小門在亦  
易失亦易至不敢誦讀是書者皆  
皆得利也亦不敢誦讀是書者皆  
失利也至之眼界免寬揮霍不免

家鄉風氣向崇節儉一占浮商交  
易於易其節儉之操飲食之甘  
御之華美猶斥小豕在也甚且呼  
唱雜一擲子堂也向稱評花一喚千堂  
也如別誇長夜之歡徒道擅書房之  
窮而不道似囊之懸終則昭蕩產之

照習俗稱人美在有所感况在下者乎  
矜吝甚長若如鴉片之害吸之精神  
漸衰志氣旋虧一日只為半日之人無  
病常帶一有病之害費錢有限禍害  
無窮全不思作客為商必傳聞而  
坐妻子孤帋而守背井離鄉所為

少事不立得意之時成家立業乃在  
先立之時徒然悔嘆也哉書成世世  
以道後人而反以誤後人也後誦  
言於篇末云 澤去又後  
歲至十年舉次庫中仲冬上泮  
武林高陽不才子書

英話註解

凡例

一讀漢字從右至左讀英字從左至右  
一英字綱領惟二十六字而已然正體  
有二草體有二於第首頁書明便覽  
撰成話音不及備刊詳細惟學者自

凡例



揣摩之

一所註之音字大者音響字小者音低  
逢圈者音宜斷無圈者音宜長字之  
大小均勻者音之全聲也逢點者即  
句之讀斷矣

分類目錄

- |       |     |       |
|-------|-----|-------|
| 各國鎮頭門 | 屋宇門 | 食用門   |
| 天文門   | 帳房門 | 醫道門   |
| 地理門   | 船車門 | 人身門   |
| 時令門   | 軍器門 | 禽獸門   |
| 君臣門   | 器皿門 | 花草竹木門 |
| 人倫門   | 床舖門 | 數目門   |
| 師友門   | 筵席門 | 銀數目門  |
| 工匠門   | 衣服門 | 洋數目門  |
| 官署門   | 五穀門 | 五金門   |

分類目錄



楷書大字

A B C D E F G H I

安 皮 西 地 意 愛 臍 安 噎

J K L M N O P Q R

財 蓋 愛 愛 恩 啞 披 扣 矮

S T U V W X Y Z

愛 帝 有 維 達 愛 槐 誰

楷書小字

a b c d e f g h i j

k l m n o p q r s t

u v w x y z

英字綱目

肆字語門 參字語門 貳字語門 壹字語門 出口貨門 進口貨門 稅捐門 秤尺什件門 蛇蟲門 顏色門

伍字語門 長句語門



各國鎮頭門

洋西 <i>Portugal</i> 而戲丟砲	國中 <i>China</i> 納采
洋西大 <i>Europe</i> 潑路歐 函	英大 <i>England</i> 脫藍辦恩
洋西小 <i>India</i> 也第英	城京國英 <i>London</i> 敦倫
蘭荷 <i>Dutch</i> 痴踏	旗花 <i>America</i> 根立美
旗黃 <i>Denmark</i> 克買國	眾合 <i>United States</i> 之推司脫乃尤
度印 <i>Indian</i> 也箇英	西蘭佛 <i>France</i> 司藍勿
宋呂大 <i>Spain</i> 行拜司	斯羅我 <i>Russian</i> 興路而
宋呂小 <i>Manila</i> 拉你柁	丹大 <i>Danish</i> 須兼波

字大書行

*A B C D E F G H I*  
 安皮西地意愛臍安唵  
*J K L M N O P Q*  
 財蓋愛愛恩啞披扣  
 兒姆吳河  
*R S T U V W X Y Z*  
 矮愛帝有維達愛槐誰  
 司勃留克安特

字小書行

*a b c d e f g h i*  
*j k l m n o p q r*  
*s t u v w x y z*

天文門	風順 <i>Fair wind</i> 暈泛	雪 <i>Snow</i> 拿 椰司	天 <i>Heaven Sky</i> 蓋司 文海
	風逆 <i>Foul wind</i> 暈而福	霜 <i>Frost.</i> 脫司 老勿	日 <i>Sun</i> 生
	暴風 <i>Very storm.</i> 姆 姆司 立物 勃	露 <i>Dew</i> 乎 丟	月 <i>Moon</i> 晴
	雨落 <i>It rains</i> 司行 雷落 脫衣	霧 <i>Fog.</i> 掛 福	星 <i>Star</i> 帶司
	晴天 <i>Fair weather</i> 晴 而不 連活 泛	雲 <i>Cloud</i> 狗 乎 拉 克 苦	雷 <i>Thunder</i> 屯 吞 而 海 散
	陰天 <i>Dull</i> 而 達	霞 <i>Mist.</i> 託 脫司 密	電 <i>Lightning</i> 甯 來
	星金 <i>Venus</i> 司 納 惟 利	雹 <i>Hail</i> 而 漢	風 <i>Wind</i> 度 暈
	星木 <i>Jupiter</i> 兒 得 比 綢	虹 <i>Rainbow</i> 扒 音 行 雷 落	雨 <i>Rain</i> 行 雷 落

加利非亞 <i>Africa</i> 蛤 立 勿 愛	本日 <i>Japan</i> 本 着
馬羅 <i>Rome</i> 姆 羅 而	麗高 <i>Corea</i> 也 力 高
甸緬 <i>Burman</i> 吳 蛮 割	球琉 <i>Lew kew Loochu</i> 球 琉 祖 路
巴拉加 <i>Batavia</i> 也 物 脫 倍	亞尼巴斯 <i>Spanish</i> 須 逆 板 司
東廣 <i>Canton</i> 當 鉛	刺加孟 <i>Bengal</i> 而 戲 朋
港香 <i>Hongkong</i> 江 奔	美孟 <i>Bombay</i> 倍 傍
門澳 <i>Macao Amoy</i> 高 麥 毛 愛	司拉特買 <i>Madras</i> 司 拉 特 買
洲新 <i>Singapore</i> 巴 戲 新	回回 <i>Turkey</i> 啟 偷

地 理 門	橋	田	東
	<i>Bridge</i>	<i>Field</i>	<i>East</i>
	泊立別	免非	脫司衣
	堤	石	南
	<i>Embankment</i>	<i>Stone</i>	<i>South</i>
	鉄明克排姆爰	吳多司	司掃
	關	山	西
	<i>Lock gate</i>	<i>Hill</i>	<i>West</i>
	脫戩克落	而赫	脫司回
	井	嶺	北
<i>Well</i>	<i>Mountain</i>	<i>North</i>	
而淮	听忙	司拿	
溝	路	地	
<i>Ditch</i>	<i>Road</i>	<i>Land</i>	
痴笛	羅而	脫藍	
池	塔	岸	
<i>Pond</i>	<i>Pagoda</i>	<i>Shore</i>	
脫帮	達個白	沙	
河	衙	泥	
<i>Creek</i>	<i>Lane</i>	<i>Mud</i>	
克利刻	吳雷	麦	
江	街	沙	
<i>River</i>	<i>Street</i>	<i>Sand</i>	
佛勒而	脫里鉄司	散	

蝕日	星水
<i>Eclipse of the sun</i>	<i>Mercury</i>
生提夫啞司疋雷克意	利狗麦
蝕月	星火
<i>Eclipse of the moon</i>	<i>Mars</i>
瞞提夫啞司疋雷克意	司埋
	星土
	<i>Saturn</i>
	登殺
	星流
	<i>Shooting star</i>
	而帶司丁瑣
	星彗
	<i>Comet.</i>
	脫密考
	球天
	<i>Celestial sphere</i>
	兒也非司舍勒西
	暈日
	<i>Halo round the sun</i>
	生提即兒而海
	暈月
	<i>Halo round the moon</i>
	瞞提即兒而海

庄村 <i>Farmer</i> 没法	城縣 <i>District city.</i> 的昔脱立脱司笛
頭鎮 <i>Country</i> 利得棟	城衛 <i>Fortification</i> 典開非的福
頭碼 <i>Setty Port.</i> 敵財 脱炮	裡城 <i>Inside city</i> 的昔帥音
頭埠 <i>Landing place</i> 司來潑定藍	外城 <i>Outside city.</i> 的昔帥香
厰厝 <i>Open shed.</i> 脱舍粉拷	門城 <i>City gate.</i> 脱殿的昔
厰冰 <i>Ice shed</i> 脱舍司愛	墻城 <i>City walls</i> 而華的昔
方地 <i>Place.</i> 司雷潑	場教 <i>Military tactics.</i> 司克的克踏來推立察
場地 <i>Waste ground.</i> 液辯司回	間鄉 <i>Village.</i> 取立佛

路河 <i>Canal</i> 而奶棟	湖 <i>Lake.</i> 刻雷
路山 <i>Mountain way.</i> 回所忙	海 <i>Sea</i> 西
吞山 <i>Mountain valley</i> 立哥 听忙	洋大 <i>Ocean</i> 生啞
路官 <i>High way.</i> 回衣赫	島海 <i>Island</i> 藍愛
路私 <i>Private way.</i> 回佛來潑	潮漲 <i>Flow of the tide</i> 胎提夫啞羅福
路陸 <i>Road by land</i> 藍排羅	潮落 <i>Ebb of the tide</i> 胎提夫啞捕愛
城省 <i>Capital city.</i> 的昔兒胎筆鉛	高水 <i>High water</i> 得華衣海
城府 <i>County city.</i> 的昔的康	低水 <i>Low water</i> 得華羅

時令門

年今 <i>This year</i> 爺司箇	春 <i>Spring</i> 令不司
年明 <i>Next year</i> 爺司箇納	夏 <i>Summer</i> 麦色
年後 <i>Year after next</i> 司箇納夫哈爺	秋 <i>Autumn</i> 姆得啞
年半上 <i>Half year's next</i> 福別司爺夫哈	冬 <i>Winter</i> 脫暈
年半下 <i>Second half year</i> 爺夫哈根失	冷 <i>Cold</i> 而可
年兩停 <i>After two years</i> 爺都得夫矮	熱 <i>Warm, Hot</i> 姆璜脫耗
一初年 <i>New years day</i> 兒司爺牛	年前 <i>Year before last</i> 司拉福別爺
月正 <i>January</i> 立愛牛傳	年舊 <i>Last year</i> 爺司拉

五

	震地 <i>Earth-quake</i> 克癸司啞
	球地 <i>Terrestrial globe</i> 浦老辯而愛里脫司雷而偷
	地平 <i>Level land</i> 藍而佛勒
	地肥 <i>Rich land</i> 藍次立
	地荒 <i>Barren land</i> 藍輪排
	地坟 <i>Grave-yard</i> 爺夫雷辯
	塚義 <i>Public cemetery</i> 立梯米西克立不剖

時令門

三拜禮 <i>Wednesday</i> 兌司渾	日明 <i>To-morrow</i> 六媽託
四拜禮 <i>Thursday</i> 兌司脫	日後 <i>Day after to-morrow.</i> 六媽託脫夫矮兌
五拜禮 <i>Friday</i> 兌來勿	今現 <i>Just now.</i> 柳司再
六拜禮 <i>Saturday</i> 兌得殺	午上 <i>Fore-noon.</i> 儂福
拜禮 <i>Sunday</i> 兌生	午下 <i>After noon</i> 儂脫夫矮
拜禮一 <i>One week</i> 刻回混	日一停 <i>Wait me day, Stop a day</i> 兌混脫回 兌混滿刀司
鐘點一 <i>One o'clock.</i> 刻老克混	一拜禮 <i>Monday</i> 兌捫
刻一點一 <i>One Quarter past one</i> 混司擺得掛混	二拜禮 <i>Tuesday.</i> 兌司祖

六

月拾 <i>October</i> 勃拖啞	月貳 <i>February</i> 立愛別勿
月一拾 <i>November</i> 勃混柳	月叁 <i>March</i> 治理
月二拾 <i>December.</i> 勃生遞	月肆 <i>April</i> 而勃愛
初月 <i>First of the moon.</i> 瞞遞夫啞同否	月伍 <i>May</i> 美
底月 <i>Last of the moon.</i> 瞞遞夫啞司拉	月陸 <i>June</i> 吳財
日前 <i>Day before yesterday</i> 兌得同也福別兌	月柒 <i>July</i> 來聚
日昨 <i>Yesterday</i> 兌得司也	月捌 <i>August</i> 脫司辯啞
日今 <i>Today, This day.</i> 兌同遞 兌託	月玖 <i>September</i> 勃丁失

君臣間

男 <i>Baron</i> 論排	帝皇 <i>Emperor</i> 拉不安
魯圖巴 <i>Knight</i> 的奈	后皇 <i>Empress</i> 司來潑安
士紳 <i>Gentry</i> 利得陳	子太 <i>Prince</i> 司令劈
姓百 <i>People</i> 而潑比	主公 <i>Princess</i> 司帥令劈
士 <i>Scholar</i> 拉卡司	公 <i>Duke</i> 克丟
農 <i>Husbandman</i> 寶本司凹	候 <i>Marquis</i> 司貴埋
工 <i>Mechanics</i> 克納棟密	伯 <i>Earl</i> 而歐
商 <i>Merchants</i> 真齒	子 <i>Court</i> 脫康

七

	半點一 <i>Half past one</i> 混司擺哈
	刻三點一 <i>Three quarter to one o'clock</i> 刻老克混都得掛里的
	點二至點一 <i>One to two o'clock</i> 刻老克都都混
	分十少點兩 <i>Ten minutes less two o'clock</i> 刻老克都司肋令密听
	分九刻一點十 <i>Nine minutes quarter past ten</i> 听司擺得掛令密乃
	年新禧恭 <i>Happy new year</i> 翁牛必嚇

君臣門

八

領統 <i>Adjutant general</i> 而愛扭傳丹袖愛	府知 <i>Prefect</i> 脫葛勿利匹
督提師水 <i>Admiral</i> 而雷而埋脫噯	縣知 <i>District</i> 脫立脫司笛
督提路陸 <i>General in division</i> 興佛提夫啞而愛扭傳	縣知 <i>Chief magistrate</i> 脫雷脫司再美夫啓
台鎮 <i>Commandant</i> 脫淡蠻姆克	丞縣 <i>Assistant magistrate</i> 脫雷脫司再美吳姆司昔愛
台協 <i>Assistant commandant</i> 脫淡蠻姆克脫姆司昔愛	司獄 <i>Sailor</i> 來財
將副 <i>Brigadier</i> 歐笛戲立別	帥元 <i>Comander in chief</i> 夫啓音特蠻姆克
將參 <i>Colonel</i> 而乃老克	軍將 <i>General</i> 而愛扭傳
擊遊 <i>Lieutenant colonel</i> 而乃老考能的留	統都 <i>Lieutenant general</i> 而愛扭傳能的留

司政布 <i>Treasurer</i> 來袖來脫	府官 <i>Mandarin</i> 令特蠻
司察按 <i>Criminal Judge</i> 此揸而乃密立克	官文 <i>Civilian office</i> 司非啞令物昔
台道 <i>Intendant</i> 脫沌擗提因	官武 <i>Military office</i> 司非啞勒推立密
司運鹽 <i>Salt commissioner</i> 納生密姆考而沙	銜官 <i>Government employment</i> 脫門老溪姆愛蠻物軋
差欽 <i>Ambassador</i> 它帥排姆噯	閣內 <i>Councillor chamber</i> 勃付勒昔康
史御 <i>Censor</i> 級升	相宰 <i>Prime minister</i> 脫司令密姆來溪
督監關海 <i>Collector of custom</i> 姆登司克夫啞他勒克	督總 <i>Viceroy</i> 來司凡
員委 <i>Special officer</i> 司非啞而舍拜司	院撫 <i>Lieutenant Governor</i> 納佛軋能的留



營左  
*Left wing*

暈夫勒

營右  
*Right wing*

暈脫賴而

人大  
*Grandee*

提藍辦

爺老  
*Sir*

而瘦

爺少  
*Young gentleman*

靈而得陳盈

爺師  
*Lawyer*

友老

元狀  
*Chief literati*

偷立夫啓

林翰  
*Imperial college*

此立考而愛立披音

勇義  
*Volunteers*

爺的倫伏

兵步  
*Infantry*

雷脫反因

兵馬  
*Cavalry*

雷佛克

兵炮  
*Artillery*

雷婁別矮

兵散  
*Irregular*

勒求利歐

營前  
*Front*

脫浪勿

營後  
*Rear*

爺利而

營中  
*Centre*

偷升

司都  
*Major*

查美

備守  
*Captain*

堆潑開

總千  
*Lieutenant*

脫能的留

總把  
*Sergeant*

脫陳手

委外  
*Coporal*

而愛保考

丁兵  
*Soldiers*

司求兒賒

手水  
*Sailors*

司勞帥

壯民  
*Militia men*

靈的立家

人倫門

兄 Elder brother 達腊勃豆而愛	父祖 Grand-father 達法藍辯
嫂 Sister-in-law 老音斗司昔	母祖 Grand-mother 達麦藍辯
弟 Younger brother 達腊勃求盈	父 Father 達法
媳弟 Younger brother's wife 夫還達腊勃求盈	母 Mother 達麦
姊 Elder sister 斗司昔豆而愛	父伯 Elder uncle 而克恩豆而愛
丈姊 Elder sister's husband 脱井司耗斗司昔豆而愛	母伯 Elder aunt 脱吳唵豆而愛
妹 Younger sister 斗司昔求盈	父叔 Younger uncle 而克恩求盈
夫妹 Younger sister's husband 脱井司耗斗司昔求盈	母嬸 Younger uncle's wife 脱吳唵求盈

十

五	
六	
七	
八	
九	
十	
十一	
十二	
十三	
十四	
十五	
十六	
十七	
十八	
十九	
二十	

姪內 <i>Cousin</i> 司生考	母姨 <i>Maternal aunts.</i> 此唵透麥
眷親 <i>Kinsman Relations.</i> 蜜司肯 司興雷利合	父岳 <i>Father-in-law.</i> 老音達法
尚和 <i>Buddhist priest, Monk.</i> 司利匹司特勃 克芒	母岳 <i>Mother-in-law</i> 老音達麥
士道 <i>Taou priest.</i> 脫司利匹道	兄表 <i>Elder cousins</i> 司生考
姑尼 <i>Nun.</i> 能	弟表 <i>Younger cousins</i> 司生考求盈
女妓 <i>Strumpet</i> 脫別姆倫脫司	姊表 <i>Female cousins</i> 生考而美非
子戲 <i>Players, Actors</i> 司而歐雷潑 司他克阿	妹表 <i>Younger female cousins</i> 生考而美非求盈
	甥外 <i>Niece.</i> 休必納

人倫門

十一

女孫 <i>Grand daughter</i> 透道藍穉	夫 <i>Husband</i> 脫井司耗
子姪 <i>Nephew</i> 有夫納	妻 <i>Wife</i> 夫還
媳姪 <i>Nephew's wife.</i> 夫還司休必納	妾 <i>Concubine</i> 排九康
父舅 <i>Father's brother</i> 達腊勃司達法	子兒 <i>Son</i> 生
母舅 <i>Aunt</i> 脫月	婦媳 <i>Daughter-in-law.</i> 老音透道
父姑 <i>Aunt's husband</i> 脫井司耗此唵	兒女 <i>Daughter.</i> 透道
母姑 <i>Matron</i> 此唵	婿女 <i>Son-in-law</i> 老音生
父姨 <i>A Matron's husband</i> 脫井司耗司透麥	子孫 <i>Grandson</i> 生藍穉

人倫門





宮署門

十四

杆旗 <i>Flag pole, flagstaff</i> 而巴克騰勿 夫太司克騰勿	宮皇 <i>Palace</i> 司騰派
門頭 <i>Front door</i> 吞它脫郎勿	館公事領 <i>Consulate</i> 脫來修康
堂大 <i>Hall of justice</i> 司的司財夫啞而好	堂拜禮 <i>Church</i> 處渣
堂二 <i>Second hall</i> 而好根失	房捕巡 <i>Police office</i> 司非亞司力巴
房上 <i>First apartment</i> 脫盟脫派愛司否	捕巡 <i>Police man</i> 蠻司力巴
庫 <i>Treasury</i> 立樵來託	牆照 <i>Shed-wall</i> 而華脫舍
廳花 <i>Court chamber</i> 啍春脫考	門轅東 <i>East barrier gate</i> 脫戩雷排脫司依
桌案 <i>Judge table</i> 而勃推助祖	門轅西 <i>West barrier gate</i> 脫戩雷排脫司回

匠漆 <i>Painter</i> 偷音配	匠銀 <i>Silver smith</i> 夫密司物而昔
縫裁 <i>Tailors</i> 肋推	匠錶修 <i>Watchmaker</i> 克美取華
頭剃 <i>To shave</i> 夫舍都	匠畫 <i>Artist</i> 脫司鉄挨
匠鞋 <i>Shoe-maker</i> 口美素	匠木 <i>Carpenter</i> 偷品卡
匠船 <i>Shipwright</i> 脫來而溪雪	作水 <i>Brick-layer</i> 也來克力別
匠輪火 <i>Mechanic, Engineer</i> 歐義席啞愛 克熱川米	匠銅 <i>Copper-smith, Brazier</i> 歐徐來勃 夫密司不考
工土 <i>Digger</i> 克敵	匠鐵 <i>Blacksmith</i> 夫密司克來勃
匠字刻 <i>Type-cutter</i> 偷刻剖以太	匠石 <i>Mason</i> 生梅

証假 <i>False witness.</i> 司納月司而福	理道 <i>Doctrine Reason.</i> 云脫克道 生來而
據証 <i>Proofs.</i> 司夫羅朴	會照 <i>Certificate.</i> 脫藍非的雙
人証 <i>Witness.</i> 司納脫月	飭諭 <i>To command.</i> 蠻康都
供口 <i>To confess a crime.</i> 姆來克愛司法康都	示告 <i>Proclamation.</i> 生梅來克羅朴
審聽 <i>To hear examine.</i> 生乃密棧司克愛候希都	紙狀 <i>Petition.</i> 生的批
冤訴 <i>To state ones injury.</i> 來租因司混脫推司都	狀告 <i>Accusation.</i> 生舍軀阿
枉冤 <i>Wrong injury.</i> 來租因郎而都	告原 <i>Plaintiff.</i> 夫鉄因來潑
斷判 <i>To decide.</i> 脫衣舍地都	告被 <i>Defendant.</i> 脫沒分提

房門 <i>Door-room</i> 姆弄合逃	票牌 <i>Warrant</i> 脫藍而華
房班 <i>Sail</i> 而者	籤火 <i>Slip of bamboo</i> 蒲辦夫啞匹立司
間牢 <i>Prison</i> 生力潑	房吏 <i>Writing office</i> 司非啞丁立而
差值 <i>Messenger</i> 求新美	房戶 <i>Board office room</i> 姆弄司非啞脫挨扒
班皂 <i>Lictor</i> 套克力	房禮 <i>Rites room</i> 姆弄處來而
班捕 <i>Police</i> 司力巴	房兵 <i>Barrack. military room</i> 克來而排 姆弄雷推立密
班快 <i>Runner.</i> 歐倫而	房刑 <i>Punish room.</i> 姆弄輪熱時
例律 <i>Regulation. Law.</i> 哇生來具里而	房工 <i>Work room</i> 姆弄克活

宮署門

十六

走逃 <i>Run-away.</i> 回倫而	家窩 <i>Receiver of stolen goods</i> 之古令朵司夫喬浮西里而
	洞挖 <i>Hole digger</i> 衙笛而蝦
	竊偷 <i>Steal</i> 而底司
	劫搶 <i>Plunder.</i> 豆倫潑
	掠擄 <i>To pillage.</i> 處來匹都
	火放 <i>To set fire.</i> 害反脫殺都
	人殺 <i>To murder.</i> 來特買都
	殺悞 <i>To kill by mistake.</i> 克推司密依排而開都

人捉 <i>To catch man.</i> 靈取開	語批 <i>Official reply</i> 來潑里而而舍非啞
住揸 <i>To resist.</i> 脫司昔里而都	結具 <i>Duly prepared</i> 配里潑來圖
守看 <i>To guard.</i> 脫肅都	狀保 <i>Petitioner.</i> 奈生的必
押管 <i>Custody.</i> 敵多司克	帖賞 <i>Placard</i> 高勒潑
賄受 <i>To receive bribe.</i> 潑來潑夫西而都	銀罰 <i>Penalty</i> 得而矮冰
走逃 <i>Escape</i> 潑開司愛	逆叛 <i>Rebellion.</i> 令排勒
盜強 <i>Robber.</i> 剖老而	打相 <i>Quarrelsome, fight together</i> 生而騰卦 特皆杜脫依發
賊 <i>Thief.</i> 夫底	罪犯 <i>Crime.</i> 姆來克





帳房門

十六

碼砧 <i>Weights</i> 司回	房字寫 <i>Writing room</i> 姆弄丁立而
子戩 <i>Steel-yard, Scales</i> 脫野而底司 司而開司	房帳 <i>Counting room</i> 姆弄丁康
盤算 <i>Counting board, abacus</i> 脫扒丁康 司克拌爰	箱帳 <i>Counting box</i> 司蛤抱丁康
瓦硯 <i>Ink-stone</i> 通司克應	插帳 <i>Letter-trap</i> 潑騰脫偷來
盒印 <i>Stamp-box</i> 司蛤抱潑担司	子簿 <i>Accountant</i> 脫灘康阿
書圖 <i>Stamp</i> 潑担司	票銀 <i>Order for money</i> 納桐福豆啞
盒墨 <i>Ink-box</i> 司蛤抱克應	票莊 <i>Bank notes</i> 脫柳克辦
罐墨 <i>Ink-bottle</i> 而得抱克應	平天 <i>Balance</i> 司藍勃

門後 <i>Back door</i> 吞它克片	井天 <i>Courtyard</i> 脫野脫拷
門窓 <i>Window</i> 它尹	子亭 <i>Pavillion</i> 今物配
梯步 <i>Ladder</i> 豆來	坊牌 <i>Triumphal arch</i> 處換而拜姆倫脫
門門 <i>Door-bar</i> 排吞它	園花 <i>Garden</i> 屯翫
房卧 <i>Sleeping room</i> 姆弄水立司	樓更 <i>Watch-tower</i> 華他處華
上樓 <i>Upstairs</i> 推司浦阿	房厨 <i>Kitchen</i> 秤挈
下樓 <i>Downstairs</i> 推司堂	頭灘 <i>Stall</i> 而他司
	門正 <i>Front door</i> 吞它脫即弗

船車門

船舩舩大 <i>Large boat</i> 脫扒治癩	船兵號大 <i>Large man-of-war</i> 華夫啞蠻治癩
船釣波寧 <i>Ningpo cargo boat</i> 脫扒個措波寧	船兵號小 <i>Small man-of-war</i> 華夫啞蠻而馬司
船艇東廣 <i>Canton lorcha</i> 寨老東棟	船桅枝三 <i>Three mast ship</i> 歇司埋利的
舩舩 <i>Pinnace</i> 司難丙	船駁國外 <i>Foreign cargo boat.</i> 脫扒個措令福
船渡 <i>Ferry boat.</i> 脫扒立否	船輪火 <i>Steamer.</i> 而茂底司
桅大 <i>Large mast</i> 脫司埋治癩	輪火明 <i>Screw steamer.</i> 茂底司羅哭司
桅頭 <i>Fore mast</i> 脫司埋鞋福	輪火暗 <i>Paddle steamer.</i> 茂底司而特派
桅稍 <i>Mizzen mast</i> 脫司埋星密	船港領 <i>Ship in harbour</i> 扒哈音發昔

光

	水墨 <i>Ink, Blacking</i> 金肋勃 克應
	墨 <i>Ink</i> 克應
	筆 <i>Pencil</i> 而昔丙
	筆鉛 <i>Lead pencil.</i> 而昔丙脫來
	筆毛鵝 <i>Goose pencil</i> 而昔丙司個
	紙 <i>Paper</i> 不配
	封信 <i>Letter cover, Envelope.</i> 浮拷偷來 溪老未恩
	漆火 <i>Waxer.</i> 否為

子艫

To contain in a ship

潑歇愛應盈推康却

車馬

Horse carriage.

處立開司耗

車

Carriage

處立開

龍水

Fire-engine

呈因鞋反

鍋水

Water kettle.

而脫蓋得華

船釣波甯

Ningpo junk.

克藏波甯

輪

Wheel.

而回

燿煙

Chimney

納姆起

舵

Rudder.

豆路而

猶大

Large anchor.

口噴治癩

練鐵

Iron chain

吳串音換

索

Rope

潑老而

子挽

A draw.

老獨愛

帽竹

Bamboo cap.

潑開蒲防

篷大

Large sail.

而舍治癩

篷頭

Fore sail

而舍鞋福

篷稍

Mizzen sail

而舍星容

篷籩

Tide sail

而舍脫衣晒

板艙

Ship's plank

克藍勃潑昔

位艙

Berth

司剖

梯船

Ship's ladder

豆來潑昔

車輪火

Steam carriage.

處雷開姆底司



架衣 <i>Clothes stand.</i> 担司司羅哭	桌 <i>Table.</i> 而勃推
箱衣 <i>Trunk</i> 克倫脫	橙 <i>Bench stool.</i> 治辦而土司
箱 <i>Chest</i> 脫司者	椅 <i>Chair</i> 換采
櫥衣 <i>Wardrobe</i> 溪老獨華	椅眠 <i>Sleeping chair</i> 換采丙立司
鎖 <i>Lock</i> 克落	机茶 <i>Tea-poy.</i> 害怕帝
匙鑰 <i>Keys</i> 是氣	斗抽 <i>Drawer.</i> 老獨
架帽 <i>Hat stand</i> 担司脫瞎	架面 <i>Wash hand stand</i> 担司脫喊司華
子盒 <i>Box</i> 司蛤抱	盆面 <i>Wash hand basin.</i> 生倍脫喊司華

鑼 <i>Gong</i> 剛	子帽銅 <i>Percussion cap.</i> 舖盖心舉剖
鞍馬 <i>Horse saddle.</i> 而特舍司好	藥火 <i>Gunpowder.</i> 特胡炮哨
鞭馬 <i>Horse whip</i> 溪發司好	磺硫 <i>Sulphur</i> 否而色
	硝 <i>Salt petre, Nitre.</i> 得別而少 得呢
	臺炮 <i>Fort.</i> 脫福
	架炮 <i>Cannon stand.</i> 担司儂嵌
	旗 <i>Flag.</i> 克藍勿
	鼓 <i>Drum.</i> 姆倫特

子扇 Fan 反	畫 Picture 缺必
箱冰 Ice box. 司蛤抱司愛	盤向 Sundial 而愛衣大生
秤 Weigh 衣回	傘兩 Umbrella. 癩來勃恩
尺 Measure 壽壽	子轎 Sedan chair 換采彈昔
刀剪 Scissors 司抽昔	子墊 Cushion 哇哭
籃 Basket. 脫開司敗	褥坐 Mattress. 司來脫麥
瓶 Bottle 而得保	籠鳥 Bird-cage 處開敗
罐 Pitcher 寨必	扇風 Winnow fan. 反柳尹

船茶 Saucer boat 脫扒叟少	錶 Watch 次華
壺酒 Mug, wine bottle 克茂 得把還	鐘鳴自 Clock. 刻老克
鑽酒 Wine-screw. 爐昔司還	鏡里千 Telescope, Spy glass. 舖哭司來台 司癩辯擺司
臺燈 Lantern 登藍	鏡璃玻 Looking glass 司癩辯根六
臺燭 Candlestick. 克的司而達鉛	套燈璃玻 Glass lantern-shade 脫舍登藍司癩辯
籠燈 Lamp 舖藍	罐鐵口馬 Tinplate Caddy. 敵開得來潑丁
爐火 Fire, Stove. 夫拖司鞋反	磨啡嚟 Coffee mill 而匿啡嚟
爐香 Censer. 守星	壺茶 Caddy, tea bottle. 敵開 得把帝

床鋪門

三四

租毛 <i>Blanket, Carpet.</i> 脫開藍白 脫必措	床眠 <i>Sleeping bed, Couch.</i> 處拷 脫倍丙立司
單被 <i>Coverlet</i> 脫來物拷	床大 <i>Large bed.</i> 脫倍治癩
子褥 <i>Mattress.</i> 司來得麥	床榻 <i>Bedstead.</i> 脫底司 脫倍
壺便 <i>Urinal</i> 而納力歐	子帳 <i>Mosquito curtain.</i> 對克朵鬼司毛
	竿帳 <i>Curtain's rod.</i> 脫老而司音對克
	鉤帳 <i>Curtain's hook.</i> 克整司音對克
	頭枕 <i>Pillow</i> 羅必
	席 <i>Mat</i> 脫寶

桶糞 <i>Mearrewe pit-dung</i> 脫匹台女蠻 脫匹屯	刀厨 <i>Chopping knife</i> 夫乃丙戩
	子鍋 <i>Kettle.</i> 而脫克
	鏟鍋 <i>Spade</i> 脫拜司
	鉗火 <i>Tongs</i> 司當
	鏈鉸 <i>Reap hook</i> 克霍潑立落
	缸水 <i>Water jar</i> 寨得華
	桶水 <i>Water cask.</i> 克司開得華
	桶浴 <i>Bathing tub.</i> 浦偷丁倍



兜湯 <i>Soup tureen.</i> 今而挑浦粟	點早 <i>Break fast.</i> 脫司反克來勃
子碟 <i>Plate</i> 脫來溪	點中 <i>Tiffin.</i> 勃體
杯茶 <i>Tea-cup</i> 溪克帝	飯夜 <i>Dinner.</i> 納敵
杯酒 <i>Wine-cup</i> 溪克音還	餐大 <i>Large meal.</i> 而密治癩
杯鹽 <i>Salt dish</i> 翰苗脫而少	碗大 <i>Large bowl.</i> 而婆治癩
刀 <i>Knife</i> 夫南	盆大 <i>Large basin.</i> 生倍治癩
叉 <i>Forks</i> 司克福	盆菜大 <i>Large basin</i> 生倍治癩
匙羹 <i>Spoon</i> 邦司	盆飯 <i>Rice basin</i> 生倍司來而

瓶水 <i>Bottle</i>	
大瓶 <i>Large bottle</i>	
匙水 <i>Water spoon</i>	
匙子 <i>Spoon</i>	
匙茶 <i>Tea spoon</i>	
匙酒 <i>Wine spoon</i>	
匙鹽 <i>Salt spoon</i>	
匙刀 <i>Knife</i>	
匙叉 <i>Fork</i>	
匙匙羹 <i>Spoon</i>	



五穀門

二十七

荳黃 <i>Yellow beans.</i> 司吳皮羅協	稻 <i>Paddy.</i> 立派
荳綠 <i>Green beans.</i> 司吳皮令衛	穀 <i>Grain, Corn.</i> 行雷衛 咄康
荳青 <i>Blue beans</i> 司吳皮蓋洵	米 <i>Rice.</i> 司來而
餅荳 <i>Bean cake</i> 克開吳皮	米糯 <i>Glutinous rice.</i> 司來而司納的羅國
油荳 <i>Bean oil</i> 而亦喬吳皮	米粳 <i>Stalk rice</i> 司來而克套司
粉荳 <i>Pulse</i> 司而割	米熟 <i>Ripe rice.</i> 司來而潑立而
麥大 <i>Wheat barley.</i> 來敗脫未	米糙 <i>Coarse rice</i> 司來而司拷
麥小 <i>Oats, Rye.</i> 處啞 依而	粉米 <i>Rice flour.</i> 无勿司來而

簾門 <i>Door screen</i> 令克司喬它	鞋 <i>Shoes</i> 司胡血
子鈕 <i>Button.</i> 登勃	襪 <i>Stockings.</i> 司根託司
	靴兩 <i>Boots.</i> 子婆
	裙 <i>Petticoat</i> 脫可的匹
	袂包 <i>Wrapper</i> 割蓋而
	蓋舖 <i>Bedding</i> 丁背
	衣穿 <i>To put clothes</i> 司來特脫朴都
	素着 <i>Mourning Plaindress.</i> 甯毛 司來特因雷潑

食用門

奶牛  
*Cow's milk, Cream*  
克而密司胡措 姆里克

蝦  
*Prawns, Shrimp*  
司郎溪 溪姆令昔

蟹  
*Crab*  
溪臘克

菜  
*Vegetable, Cabbage*  
司而勒推及未 處排開

心菜  
*Cabbage bud.*  
脫割處排開

白莖  
*Cress*  
司利克

茄薯  
*Potatoes*  
司拖對扒

菇蔣  
*Tulip*  
溪立丟

肉牛  
*Beef*  
夫皮

肉羊  
*Mutton*  
登麥

肉猪  
*Pork*  
克炮

腿火  
*Ham*  
姆哈

翅魚  
*Fish fins*  
司吳非司非

魚鱉  
*Turtle fish*  
司非而得倫

魚鮮  
*Fresh fish*  
司非司來勿

魚鹹  
*Salt fish.*  
司非而沙

粉麥  
*Wheat flour.*  
夫勿脫未

子菜  
*Vegetable seed.*  
脫細而割推其未

蘇芝  
*Linseed, Sesamum.*  
姆們帥西 脫細林

粟  
*Husk of Corn.*  
吳拷夫吞克司吼

麥蕎  
*Buck wheate*  
脫未克割

天

食用門

三九

子栗  
*Chestnuts*

刺納司起

萄葡  
*Grape*

溪來壽

杷枇  
*Loquat*

脫奎六

蔗甘  
*Sugar cane*

嵌駁小

薺葶  
*Water chesnuts.*

脫納司起偷華

榴石  
*Pomegrant*

脫藍壽米怕

梅楊  
*Apricot*

脫哭立匹愛

子杏  
*Almonds.*

之茫而愛

棗蜜  
*Candried dates.*

次兒脫來特鉛

子柿  
*Persimmon.*

蒙昔剖

子桃  
*Peach*

治枇

菓苹  
*Apple*

而溪受

子橘  
*Orange*

治藍啞

頭梨  
*Pears*

司后枇

桃櫻  
*Cherries*

司立而采

柑金  
*Small orange.*

治藍啞而毛司

頭饅方  
*Square bread*

脫來勃合奎司

頭饅圓  
*Round bread*

脫來勃、脫郎而

粉糖冰  
*Sugar candy*

蛋鉛駁修

糖白  
*White sugar.*

駁修脫回

糖黃  
*Brown sugar*

駁修郎勃

糕蛋  
*Sponge cake*

克開處邦司

眼圓  
*Lengkeng*

斤鈴

桃胡  
*Walnut*

脫納而華

芳芋  
*Taro*

羅太

笋  
*Young bamboo*

蒲防洋

蔔蘿  
*Turnip*

溪熱丟

蔔蘿紅  
*Carrots*

司落措

頭葱  
*Onion*

寧啞

頭蒜  
*Garlick*

克立駁

姜生  
*Ginger*

網芹

茄辣  
*Capsicum, Pengt*

脫層本 姆克昔克

皂肥

Soap

溪沙

片瓦

Tiles

司而以太

頭磚

Bricks

司克立鼻

灰石

Limes

姆依來

斫石

Selat stone

吳多司脫來勿

鑽絲螺

Screw

蘆苔司

辣芥

Mustard

脫他司買

茄番

Tomatum

姆登美都

燭蠟

Candle

而達鉛

草燈

Lamp wick

克活溪藍

烟

Smoke, Tobacco

克馬司 哭拔縣

吹紙

Fire-paper

不配鞋反

柴

Firewood Fuel

而福 脫胡鞋反

炭

Charcoal

而可擦

煤

Coal

而可

子李

Plum.

你倫溪

藕

Lily-root

脫羅而立立

菱

Caltraps

司不老脫而開

梅

Plum.

姆倫溪

紅花

Juicy-flower, wildsaff

浮老勿水祖 郎勿帥脫衣槐

枝荔

Dimocarpus, Sedge

司溪措馬敵 處細

欖橄

Olive

夫立吞

瓜西

Water melon.

倫密倫華



傷跌  
*Wound by kick.*

克開以敗脫紅

傷打  
*To injure.*

合茶因都

傷刀  
*Wound by sword*

脫沙以敗脫紅

傷鎗  
*Wound by spear.*

歐比同以敗脫紅

傷彈  
*Gun-shot wound*

脫紅脫沙嗜

生先科內  
*Physician.*

身集非

生先科外  
*Surgeon.*

塵搜

痘種  
*Vaccination.*

興乃昔完

瘡生

*Ulcers*

司叔而歐

閉便大  
*Constipation*

身配的司康

塞便小  
*Disease of urinary*

立納立尤夫啞司依司笛

痘種  
*To small-pox.*

司克林而毛司都

子痴  
*Foolish*

世立福

子瞎  
*Blind man.*

蠻因藍勃

病瘋  
*Leprosy*

舍老不來

傷踢  
*Wound by fall*

而福以敗脫紅

痛頭

*Head-ache.*

蛤愛脫海

痛肚  
*Stomach pain.*

因配克麥朶司

顛發  
*Madness, insanity*

司納麥 的熱山因

產生已  
*Born*

吳防

產生未  
*Pregnancy*

昔難克來潑

疔生  
*Venereal ulcers.*

司叔而歐而厘而扭未

癩生  
*Itching sore*

合賒處益

癬生  
*Scab, Ringworm*

匹開司 姆華林而





鳥 <i>Bird.</i> 脫而剖	龍 <i>Dragon</i> 啃藍特
雀孔 <i>Peacock</i> 克拷批	虎 <i>Tiger</i> 而軋恭
雁 <i>Geese, Crane</i> 司記 吳藍克	獅 <i>Lion.</i> 引癩
子燕 <i>Swallow.</i> 六槐司	象 <i>Elephant</i> 脫反利愛
鳩班 <i>Dove</i> 夫豆	鷄 <i>Fowl, Hen.</i> 而福 吳海
鶴 <i>Stork</i> 克套司	鷄野 <i>Pheasant</i> 脫生啡
子鴿 <i>Pigeon.</i> 陳鼻	鵝 <i>Goose.</i> 司個
雀麻 <i>Sparrow</i> 六派司	鷄野 <i>Wild goose.</i> 司個脫而槐

門糞 <i>Anus</i> 司納愛	胆 <i>Gall. Bladde</i> 而個 豆來勃	膝 <i>Knee</i> 義
肚 <i>Stomach.</i> 克麥拖司	脾 <i>Spleen</i> 吳里不司	肚 <i>Belly. Abdo.</i> 雷倍 盟它潑阿
	腎 <i>Kidney</i> 內克	腰 <i>Loins</i> 司行走
	臂 <i>Elbow. Arms</i> 扒而愛 司姆阿	骨 <i>Bone</i> 蓬
	腿 <i>Thigh</i> 以恭	血 <i>Blood</i> 脫樓勃
	足 <i>Foot. Feet</i> 脫福 脫非	肺 <i>Lungs</i> 司倫
	毛人 <i>Hair</i> 鞋海	肝 <i>Liver</i> 物立
	毛禽 <i>Feathers.</i> 司達法	腸 <i>Intestines.</i> 丁司推因

獺水

*Otter.*

偷惡

猫

*Cat*

脱楷

鼠

*Rat, mouse*

脱來而 司胡麦

蛋

*Egg.*

克受

駝駱

*Camel*

而密嵌

子驢

*Ass.*

司換

馬大

*Horse*

司耗

馬小

*Mare, colt.*

鞋埋 脱而可

鹿

*Doe*

它

鹿

*Deer, Stag*

歐地 克台司

兔

*Rabbit.*

脱鼻來而

猴

*Monkey*

開門

鴨

*Duck.*

克踏

鴨野

*Wild duck*

克達而槐

猪

*Pig*

克批

狗

*Dog.*

克道

牛水

*Buffalo*

六勿白

牛黃

*Cow*

胡楷

羊湖

*Sheep*

溪須

羊山

*Goat, Kid, Lamb*

脱個 脱吉 溪姆藍





數 目 門	七拾 17. <i>Seventeen</i> 丁文色	玖 9. <i>Nine.</i> 音奶	壹 1. <i>One.</i> 混
	八拾 18. <i>Eighteen</i> 丁愛	拾 10. <i>Ten</i> 聽	貳 2. <i>Two.</i> 都
	九拾 19. <i>Nineteen</i> 丁奶	一拾 11. <i>Eleven.</i> 文騰依	叁 3. <i>Three</i> 利的
	拾貳 20. <i>Twenty</i> 的篆	二拾 12. <i>Twelve</i> 兜孩土	肆 4. <i>Four</i> 福
	拾叁 30. <i>Thirty.</i> 的塔	三拾 13. <i>Thirteen</i> 丁塔	伍 5. <i>Five</i> 夫反
	拾肆 40. <i>Forty</i> 的福	四拾 14. <i>Fourteen</i> 丁福	陸 6. <i>Six</i> 司葛昔
	拾伍 50. <i>Fifty</i> 的夫反	五拾 15. <i>Fifteen</i> 丁夫反	柒 7. <i>Seven</i> 文色
	拾陸 60. <i>Sixty</i> 的司葛昔	六拾 16. <i>Sixteen.</i> 丁司葛昔	捌 8. <i>Eight</i> 脫愛

三  
七

菜條 <i>Carrots</i>	竹毛 <i>Bamboo</i>
蒲餅 <i>Pan-fried buns</i>	竹篾 <i>Split bamboo.</i>
草青 <i>Grass</i>	蒲餅脫立不司
司癩餅 <i>Stuffed buns</i>	草稻 <i>Straw</i>
套司 <i>Sausages</i>	

草  
竹  
木  
門

三  
七

兩拾 <i>Ten taels</i> 司而推聽	厘一銀 <i>One cash</i> 輸開混
兩百壹 <i>One hundred taels</i> 司而推特亨混	分一 <i>One candareen</i> 令特嵌混
	厘一分一 <i>One candareen &amp; one cash</i> 輸開混 噯令特嵌混
	厘五分一 <i>One candareen &amp; five c.</i> 輸開夫反噯令特嵌混
	錢一 <i>One mace</i> 司美混
	分一錢一 <i>One mace &amp; one candareen</i> 令特嵌混 噯司美混
	分五錢一 <i>One mace &amp; five candareen</i> 令特嵌夫反噯司美混
	兩壹 <i>One tael</i> 而推混

萬壹 10000. <i>Ten thousand</i> 脫生到聽	拾柒 70. <i>Seventy</i> 的文色
萬拾 <i>One hundred thousand</i> 克騰温 脫散斗立特亨混	拾捌 80. <i>Eighty</i> 的安
萬百壹 <i>One million, ten taels</i> 司克騰聽 令密混	拾玖 90. <i>Ninety</i> 的南
萬千壹 <i>Ten millions, One hundred taels</i> 司克騰特亨混 司令密聽	百壹 100. <i>One hundred</i> 脫特亨混
	壹零百壹 101. <i>Hundred one</i> 混噯特亨混
	伍零百壹 105. <i>Hundred five</i> 夫反噯特亨混
	拾百壹 110. <i>Hundred ten</i> 聽噯特亨混
	千壹 1000. <i>One thousand</i> 脫生到混







顏色門

單

紫 <i>Reddish</i> 輪雷而	色顏 <i>Colour</i> 辣拈
白 <i>White</i> 脫以回	色本 <i>Grey</i> 雷拈
白月 <i>Pale-white</i> 脫以回而配	紅大 <i>Deep red.</i> 脫來而潑地
白漂 <i>Bleached</i> 脫處利鼻	紅桃 <i>Peach red</i> 脫來而處批
青天 <i>Azure blue, Prus. blue</i> 蓋卜合助阿 蓋卜生蓋普	紅洋 <i>Turkey red, Gentian</i> 脫來而典若脫來而氣偷
青藏 <i>Dark blue</i> 蓋卜克大	綠 <i>Green</i> 令拈
青蒲 <i>Iris purple</i> 而勃剖同立而以換	綠葵 <i>Mallow green</i> 令拈綠埋
青雪 <i>Smalt</i> 脫而埋司	黃 <i>Yellow</i> 羅協

絲鐵 <i>Iron wire</i> 鞋槐吳愛	銅生 <i>Unwrought copper</i> 不拷脫老而恨
	銅熟 <i>Worked copper</i> 不拷脫開阜
	絲銅 <i>Copper wire</i> 鞋槐不拷
	鐵口馬 <i>Tin-plate</i> 脫來潑丁
	条鐵 <i>Iron bars</i> 司牌吳愛
	板鐵 <i>Flat iron</i> 吳愛脫臘勿
	鐵生 <i>Cast iron. Pig iron</i> 吳愛脫司開 吳愛克批
	鐵熟 <i>Wrought iron.</i> 吳愛脫老而

蛇  
蟲  
門

聖

蜂蜜

Bees

司皮

蛾蠶

Moth

夫莫

蟀蟋

Cricket

脫開立蛤

螂螳

Mantis

司的蜜

鷄田

Frog

克老刀

蝗蚱

Grasshopper

割霍司癩軋

蝗螞

Leech

處里

蚓蚯

Worm

姆璜

蛇

Snake

克納司

蟲

Insects

子色音

蚣蜈

Centipede

脫披的申

蛛蜘蛛

Spider

頭以派司

蝠蝙蝠

Bat

脫拔

蝶蝴蝶

Butterfly

以癩勿偷勃

蜓蜥

Lizard

脫柴立

蜂蟻

Wasp

潑司華

藍淺

Light blue

蘆卜脫衣癩

閃

Lightning

霽鐵衣來

色花荷

Marsh

翰埋

色元

Black

克肋勃

色米

Rice colour

辣指司來而

色灰

Ash colour

辣指翰押

色棕

Brown

吳即白

色蜜

Honey colour

辣指納黑

藍洋

Sentian blue. Ind.

蘆卜典傳 個笛應

藍深

Deep blue

蘆卜潑地



秤尺什件門

四

套壹 <i>One suit.</i> 脫衣守混	對壹 <i>One pair.</i> 配混
回壹 <i>One time.</i> 姆姆混	副壹 <i>One set.</i> 脫帥混
段壹 <i>One part.</i> 脫派混	把壹 <i>One handful.</i> 而福喊混
粒壹 <i>One bit.</i> 脫鼻混	根壹 <i>One stick.</i> 克的司混
	袋壹 <i>One bag.</i> 克敗混
	堆壹 <i>One heap.</i> 潑西混
	塊壹 <i>One segment.</i> 脫盟克西混
	枝壹 <i>One branch.</i> 處藍勃混

篋壹 <i>One basket.</i> 脫開司排混	箱大 <i>Large chest.</i> 司者治癩
紮壹 <i>One bundle.</i> 而得朋混	磅壹 <i>One weight.</i> 回混
升壹 <i>One clod.</i> 脫老葛混	件壹 <i>One piece.</i> 司比混
片壹 <i>One slice.</i> 司來司混	担壹 <i>One pecul.</i> 谷必混
頁壹 <i>One leaf.</i> 夫里混	包壹 <i>One bale.</i> 而倍混
層壹 <i>One layer.</i> 由來混	隻壹 <i>One. A.</i> 愛混
疊壹 <i>One pile.</i> 而衣派混	個壹 <i>Single. one</i> 而靴性混
條壹 <i>One bar.</i> 鞋白混	桶壹 <i>One barrel / cask.</i> 而雷排混 刻司開混



進口貨門

四六

布羽 <i>Bombazettes</i> 次歲浦傍	呢頭企 <i>Fine broad cloth</i> 司羅亮混伯能 夫老葛脫老勃因反
毛羽蘭荷 <i>Dutch camlet</i> 的勒如坎痴踏	呢用行 <i>Coarse broad cloth</i> 倫五 夫老葛脫老勃司特
絨色顏 <i>Dyed velvet</i> 鉄浮而浮臺	叭哩 <i>Long-ells</i> 司而愛印
絨元板軟 <i>Soft black velvet</i> 鉄浮而浮克辣白脫夫沙	毛羽 <i>Camlet</i> 的勒如開
絨元板硬 <i>Black velvet</i> 司丁浮而浮克辣白	綾羽 <i>Lasting</i> 丁司辣
絨花印 <i>Chintz velvet</i> 鉄浮而浮司清	緞羽 <i>Lasting</i> 丁司辣
線絨 <i>Woollen thread</i> 脫來脫倫武	縐羽 <i>Grape</i> 丁司辣淡來葛
毯絨 <i>Carpet</i> 脫正卡	絨羽 <i>English camlet</i> 得司辣

單口轉 <i>Bill of harbour</i> 袍哈夫啞而皮	單紅 <i>A port clearance</i> 此藍而里克脫泡愛
	單驗 <i>Examine bill.</i> 而別明山司克安
	單稅免 <i>Bill remit. duties.</i> 司的丟脫密里而而別
	單貨報 <i>Report.</i> 脫包里而
	單貨起 <i>Bill of lading.</i> 定雷夫啞而皮
	單貨下 <i>Permit to land.</i> 脫藍都脫密炮
	單船開 <i>To open the hold.</i> 脫而福提本啞都
	單船封 <i>To close the hold.</i> 脫而福提司老葛都

進口貨門

花提色 <i>Colored brocades</i> 知開落薄基	紋斜紅絲單 <i>Scarlet drill</i> 而立奪脫肋指司脫來而
絢羽花 <i>Flower lustre</i> 得司棘勞勿	紋斜粗 <i>Coarse drill</i> 而立奪司考
縐線洋 <i>Damask</i> 克司沒痰	紋斜細 <i>Fine drill</i> 而立奪反
單飯藍 <i>Blue handkerchief</i> 夫痲葛喊路薄	地椒 <i>Spotted shirtings</i> 司丁舍脫的包司
單飯駝 <i>Brown handkerchief</i> 夫痲葛喊即治	地椒色 <i>Color spotted shirt</i> 丁舍脫包司棘指
絢洋 <i>Muslins</i> 司林司支	地椒紅 <i>Red spotted shirting</i> 丁舍脫包司脫雷而
絢棉 <i>Cotton yarn</i> 翁登考	地椒漂 <i>White spotted shirt</i> 丁舍脫包司脫以回
花棉 <i>Cotton</i> 登考	花提白 <i>White brocades</i> 知開落薄脫以回

單

布標 <i>I. cloth</i> 夫老葛梯	毯洋 <i>Blanket</i> 脫開藍白
布粗旗花 <i>American sheeting</i> 丁希根立美愛	租地 <i>Rugs</i> 司克肋而
布花印 <i>Chintz</i> 司清	半筋陸布原 <i>Grey shirtings 6 1/2 catty</i> 的開夫哈司蛤昔司丁舍雷軋
布帆 <i>Sail cloth</i> 夫老葛而師	兩二拾筋柴布原 <i>Grey shirtings 7 1/2 do.</i> 得其利的的開文色司丁舍雷軋
布蔴 <i>Grass cloth</i> 夫老葛司拉葛	布原輕 <i>Light grey shirting</i> 司丁舍雷軋脫以來
布竹 <i>Bamboo cloth</i> 夫老葛滿辦	布漂 <i>White shirtings</i> 司丁舍脫以回
紋斜旗花 <i>American drill</i> 而立奪根立美愛	布漂次 <i>Com. white shirting</i> 司丁舍的門卡
紋斜毛紅 <i>English drill</i> 而立奪列吉英	布條柳 <i>Dimity</i> 提蜜狄

進口貨門

哭

牙象 <i>Ivory. Eleph. teeth</i> 此梯分而愛 離佛愛	土大 <i>Patna</i> 納派
璃玻 <i>Glass</i> 司拉辦	土小 <i>Moolwa</i> 王而馬
籐白 <i>Rattans</i> 司登辣	烟鼻 <i>Snuff</i> 夫納司
青洋 <i>Indigo</i> 個里英	烟頭支 <i>Colgar</i> 骨雷
鉛白 <i>Spelter</i> 得而拜司	酒毛紅 <i>Brandy</i> 提藍勃
器磁 <i>China-ware</i> 鞋回那衣來	酒梨舍 <i>Sherry wine</i> 行回利舍
油 <i>Oil</i> 而以啞	酒得把 <i>Porter wine</i> 行回得把
油菜 <i>Cabbage oil</i> 而愛啞西處皮卡	酒苦 <i>Beer wine</i> 行回皮

硃銀 <i>Vermillion</i> 恩立密煩	襪機野 <i>Japan linen cloth.</i> 司羅壳林里本日
銀水 <i>Quick silver</i> 物而昔克盛	絲蚕天 <i>Silk-worm</i> 姆旺克而昔
鑽鋼金 <i>Diamond</i> 門代	線金真 <i>True gold thread</i> 脫來脫而個羅託
帶繫寬 <i>Indian girdle</i> 而得軋也笛英	線金假 <i>False gold thread</i> 脫來脫而個司而福
鏡畫洋 <i>Glass picture.</i> 這心司拉辦	線銀真 <i>True silver thread</i> 脫來脫物而昔羅託
米喃呀 <i>Cochineal.</i> 而乃真各	線銀假 <i>False silver thread</i> 脫來脫物而昔司而福
漆火 <i>Sealing wax</i> 司克為林西	子珠 <i>Pearls.</i> 司而剖
石火 <i>Flint-stone.</i> 東司林否	硝銀 <i>White nitre.</i> 偷南脫以回



進口貨門

四元

胡椒 Pepper 八背	參洋東 Japan ginseng 青陳本日
香乳 Olibanum. 姆納倍里啞	參洋西 American ginseng 青陳根立美愛
藥沒 Mirrh 而默	片冰 Borneo camphor 包姆鉛啞呢跑
蔻荳 Nutmeg 克美脫納	黃牛 Bezoar 曾皮考
香木 Patchuck 克竹北	香丁 Cloves 司夫老葛
花菓玉 Mace 司美	茶兒 Cutch 這割
香息安 Benjamin 明者吳培	角犀 Rhinoceros horn 芬江利員司而福
霜砒 Arsenic 克業新換	柳栴 Betel-nut 脫納而別

木紅 Red wood 脫活脫來而	油蔴 Linseed oil 而愛啞子納別
木烏 Black wood 脫活克辣白	漆 Varnish 司你煩
木蘇 Japan wood. 脫活板色	盒字寫 Writing case. 司開脫來而
	角牛 Cow's horn. 芬考
	皮牛 Leather. 根司達辣
	皮拷 Mangrove bark. 克排夫羅擱慢
	玳瑁 Tortoise-shell 而舍脫太
	香檀 Sandalwood. 活而山

進口貨門

五

皮獺 <i>Otters skin</i> 根司司倫惡	皮 <i>Skin</i> 根司
皮兔 <i>Rabbit's skin</i> 根司處別辣而	虎海 <i>Tyger's wool</i> 而武司軋白
皮豹 <i>Leopard's skin</i> 根司脫派啞里	貂紫 <i>Martin</i> 丁買
皮貂 <i>Seal's skin</i> 根司而徐	狸狐 <i>Fox</i> 司克福
皮羔 <i>Sheep's skin</i> 根司夫西	狐玄 <i>Black fox.</i> 司克福克辣勃
皮狗 <i>Dogs skin</i> 根司司克道	鼠銀 <i>Ermine</i> 明啟
皮貓 <i>Cat's skin</i> 根司脫客	鼠灰 <i>Squirrel</i> 而來嚙司
皮魚沙 <i>Sharks skin</i> 根司司克駭	皮虎 <i>Tyger's skin</i> 根司軋胎

魚鮑 <i>Salt fish</i> 司非脫而沙	綠銅 <i>Verdigrase</i> 司利葛狄浮
帶長 <i>Sea weed</i> 脫回西	粉輕 <i>Chalk</i> 克而掛
絲帶 <i>Bottle seaweed</i> 回西的割	腦樟 <i>Camphor</i> 發鉛
油魚 <i>Fish oil</i> 而愛啞司非	礬膽 <i>Blue vitrol</i> 而老脫費羅薄
米蝦 <i>Shrimp</i> 蔓林失	窩燕 <i>Bird's nest</i> 脫司內司而割
魚魷 <i>Cut. fish</i> 司非鉄割	參海 <i>Bichide mer</i> 而麻地茄別
肚魚 <i>Fish maw.</i> 毛司非	菜洋 <i>Agarglass</i> 司拉穆陳愛
	菇東 <i>Mushroom</i> 隆失麥



出口貨門

燒料器  
Earthenware utens.  
而衰吞由鞋回屯歐

麝香  
Musk.  
克司沒

大茴香  
Aniseed.  
脫西尼阿

大茴香油  
Aniseed oil.  
而以啞脫西尼阿

大黃  
Rhubarb.  
而白羅

桂子  
Cassia buds. Cin.  
脫西忙內昔 子剖鞋西開

桂皮  
Cinnamon bark.  
克排忙內昔 鞋西開

紅花  
Saffron.  
浪勿殺

麻線  
Linen yarn.  
吳爺寧綾

駝駱絨  
Camel wool.  
而胡而梅叢

皮箱  
Leather box.  
司克抱豆來

蓆簾  
Rattan matting.  
丁襪丹腊而

珊瑚  
Coral.  
而來而考

鵝毛扇  
Feather's fan.  
反司豆灰司個

草帽  
Straw braid.  
脫來勃老托司

竹簾  
Bamboo screen.  
吳令克司婆并

土紬

Pongee.  
司其邦

素紬  
Plain silk.  
蛤而昔音來發

綿綉  
Silk and cotton goods.  
子果屯壳唵蛤而昔

絲綉  
Silk stuff.  
夫偷司蛤而昔

紫花布  
Nankeen cloth.  
夫老葛京南

夏布  
Glass cloth.  
夫老葛司癩梅

羊毛

Wool.  
而胡

苧麻

Hemp.  
剖姆喜

松蘿

Twankay.  
開屯

皮茶  
Skins.  
京司

顧繡  
Embroider.  
豆老勃姆爰

緞子  
Satin.  
丁色

紡紬  
Pongee silk.  
蛤而昔其胖

湖縐

Grape

寧紬

Silk piece.  
司比蛤而昔

花紬

Flowerly silk.  
蛤而昔兒老勿

	茄澄 <i>Cubeb.</i> 潑鼻主
	腦樟 <i>Camphor.</i> 方嵌
	薑良 <i>Galinal.</i> 而戲令戲
	粉鉛 <i>White lead.</i> 脫來脫衣回
	礬明 <i>Alum.</i> 姆倫阿
	青碗 <i>Verdure.</i> 鞋丟浮
	砂硃 <i>Vermilion.</i> 恩力密浮

羔石 <i>Gypsum.</i> 姆生潑及	丹紅 <i>Red lead, minium</i> 脫來脫來而 姆恩尼密
石信 <i>Arsenic.</i> 克熱心挨	黃雄 <i>Opiment.</i> 脫盟必啞
砂硼 <i>Borax.</i> 司克落抱	黃姜 <i>Tumeric.</i> 克立茂多
脂胭 <i>Cosmetic.</i> 克的米司吟	黃籐 <i>Gamboge</i> 處抱姆戲
臘白 <i>Wax.</i> 司克滑	膠鹿 <i>Glue.</i> 姆軋
臘黃 <i>Yellow wax.</i> 司克滑羅協	膠土 <i>Gum.</i> 路攔
臘蜜 <i>Bees' wax.</i> 司克滑司皮	珠土 <i>Pearls.</i> 司而剖
珀琥 <i>Amber.</i> 剖姆阿	苓莢土 <i>China-root.</i> 脫魯乃采



壹字語門

五

漲 <i>Rising, Higher.</i> 泰來而 油海	淡 <i>Weak, insipid</i> 克回 脫匹昔因	鎖 <i>Lock</i> 克落
跌 <i>Go down</i> 唐個	多 <i>Much</i> 處麥	有 <i>Have, got</i> 脫戎 夫哈
收 <i>Receive</i> 夫昔里而	少 <i>Few</i> 尤非	無 <i>No, none</i> 柳能
付 <i>Pay, to give</i> 配 夫戲都	新 <i>New</i> 胡牛	動 <i>Move</i> 夫摩
討 <i>To demand, ask</i> 脫蠻地都 克司矮	舊 <i>Old</i> 脫而忝	靜 <i>Silence</i> 司倫以帥
還 <i>Return, to pay</i> 吳斗里而 配都	順 <i>Obey, Comply</i> 培啞 以顛潑康	花 <i>Flower</i> 佛老勿
再 <i>Again</i> 因戲受	逆 <i>Contrary</i> 都立雷脫康	素 <i>Plain</i> 行雷潑
加 <i>Add, increase</i> 脫愛 司利克因	逆 <i>Disobey</i> 培啞司笛	濃 <i>Strong, liquids</i> 郎和司 次奎立

懶 <i>Lazy</i> 隨雷	硬 <i>Strong</i> 郎督司	清 <i>Clear</i> 也利克
澆 <i>Pour</i> 合巴	空 <i>Vacant, empty</i> 脫嵌回 的姆安	淨 <i>Clean</i> 吳令克
濁 <i>Turbid</i> 脫別禿	滿 <i>Full</i> 而福	燥 <i>Dry</i> 來特
漏 <i>Leak</i> 克利	虛 <i>False</i> 司而福	濕 <i>Damp, Wet.</i> 潑姆沒 脫活
淋 <i>Drench</i> 處令特	實 <i>Real, True.</i> 而利而 路托	粗 <i>Coarse</i> 司拷
上 <i>Above, Up</i> 夫勃愛 潑阿	快 <i>Fast, quick</i> 脫司法 克鬼	細 <i>Fine</i> 音反
下 <i>Below, Down</i> 羅皮 紅糖	慢 <i>Slow</i> 羅司	軟 <i>Soft</i> 脫夫掃
封 <i>To seal.</i> 而西	勤 <i>Diligent</i> 脫成力地	硬 <i>Hard, stiff</i> 脫哈 夫的司

壹字語門

入 <i>Enter, come in</i> 偷安 因姆克	善 <i>Virtuous, good</i> 司惡 丟浮 脫果	冰 <i>Ice</i> 司衣 挨
來 <i>Come</i> 姆克	惡 <i>Wicked Evil</i> 脫開活 而物依	凍 <i>Frozen</i> 神羅福
去 <i>Going</i> 音個	拐 <i>Kidnap</i> 潑納看	甜 <i>Sweet</i> 脫回司
問 <i>To ask</i> 克司阿都	騙 <i>Deceive, cheat</i> 夫西地 脫起	酸 <i>Acid, sour</i> 脫昔阿 鞋掃
問 <i>Require</i> 協快利而	偷 <i>To steal</i> 而底司都	苦 <i>Bitter</i> 得別
說 <i>Say, talk, spk</i> 碎 克討 克比司	搶 <i>Plunder, rob</i> 豆倫潑 潑老而	辣 <i>Acrid</i> 脫立克阿
叫 <i>Call</i> 而可	搶 <i>Pillage</i> 治雷匹	喜 <i>Glad, happy</i> 脫藍獅 杯暗
僱 <i>Hire</i> 油哈	出 <i>Out</i> 脫胡啞	怒 <i>Angry</i> 來掛噲

五

割 <i>To cut</i> 脫克都	香 <i>Smell</i> 而美司	安 <i>Rest</i> 脫司來而
哭 <i>Cry weep</i> 雷克 潑活	香 <i>Fragrant</i> 脫藍獅 騰勿	安 <i>Quiet, ease</i> 脫以快 司依
笑 <i>Laugh</i> 夫癩	臭 <i>Stink</i> 克丁司	放 <i>Reject</i> 脫者里而都
嘲 <i>Smile</i> 脫以埋司	過 <i>To pass</i> 司攀都	放 <i>Let go</i> 個脫來
死 <i>Dead</i> 台	除 <i>Exclude</i> 脫羅哭司克愛	住 <i>To dwell</i> 而為特都
活 <i>Live</i> 夫立	除 <i>Deduct</i> 脫克 達地	住 <i>Detain</i> 音推地
水 <i>Water</i> 達華	減 <i>Abate, decrease</i> 脫倍愛 司里克地	好 <i>Best, good, well</i> 司敗 脫個 而回
火 <i>Fire</i> 爺迄	減 <i>Discount</i> 脫康司敵	歹 <i>Bad</i> 脫敗



壹字語門

五七

曲 <i>Crooked</i> 脫開六哭	正 <i>Correct</i> 脫騰而特	急 <i>Hasty</i> 的司海
灣 <i>Bend</i> 脫平	正 <i>Adjust</i> 脫司者愛	鬆 <i>Loose</i> 是路
做 <i>To do, to make</i>	富 <i>Abundant, rich</i>	忙 <i>Hurried, busy</i>
圖都 克美都	脫淡朋愛 取立而	脫立黑 隨別
做 <i>To act</i> 脫葛愛都	貴 <i>Honorable</i> 而勃愛開忒	平 <i>Even, level</i> 而物騰 文依
盖 <i>Cover</i> 物特	貴 <i>Noble</i> 而勃柳	正 <i>Principal</i> 而拜昔令潑
裝 <i>Stow, to put</i> 拖司 脫朴都	貧 <i>Poor</i> 破	中 <i>Middle, centre</i> 偷生 而特察
裝 <i>Contain</i> 因推康	偏 <i>Side</i> 衣帥	分 <i>Separate</i> 脫來不失
擡 <i>To carry</i> 來開都	直 <i>Straight</i> 脫以雷禿司	分 <i>Divide</i> 脫尺地

賞 <i>Reward</i> 脫而華利而	坐 <i>To sit</i> 脫昔都	破 <i>Break, torn</i> 吳當 克雷白
賀 <i>Congratulate</i> 禿雷尤雷辭康	走 <i>To walk</i> 克華都	碎 <i>Broken</i> 根六泊
暗 <i>Dark</i> 克大	看 <i>To see, look</i> 克六 西都	倒 <i>To fall</i> 而福都
亮 <i>Light</i> 脫以癩	聽 <i>To hear, listen</i> 登司立 歐駭都	塌 <i>Below down</i> 紅堂維皮
光 <i>Bright</i> 脫來潑	迎 <i>To meet</i> 脫末都	塌 <i>To fall down</i> 紅堂而福都
燒 <i>Burn</i> 吳剖	送 <i>Present</i> 脫仍來勃	坍 <i>Overset</i> 脫色卓吞
燒 <i>Roast</i> 吳盈 脫司羅而	送 <i>Escort</i> 脫考司愛	壞 <i>Destroy</i> 以老託司笛
緊 <i>Pressing tight</i> 新雷潑 脫以泰	謝 <i>Thank</i> 克炭	壞 <i>Spoil</i> 而亦砲司

壹字語門

捲 <i>To roll</i> 而老而都	次 <i>Next</i> 脫司克乃	定 <i>Fix, Settle</i> 司蛤非 而脫殺
縑 <i>Pully</i> 而普	比 <i>Compare</i> 鞋配姆康	始 <i>Commence, beg</i> 司吳埋拷 勤必
饑 <i>Hunger</i> 辦亨	用 <i>To use</i> 司尤都	終 <i>Close, End</i> 司羅壳 脫恩
飽 <i>Satiated</i> 脫愛的舍	信 <i>Trust, believe</i> 脫司騰脫 夫礼皮	離 <i>To part, leave</i> 脫派都 夫礼
遲 <i>Late</i> 脫來	混 <i>Mixed</i> 脫司蛤密	別 <i>Another, different</i> 連納奄 脫倫勿笛
早 <i>Morning, early</i> 寗馬 來鞋歐	混 <i>Confuse</i> 脫司非康	趁 <i>Passenger, trav.</i> 財生派 羅物來泰
開 <i>Open</i> 本啞	染 <i>To dye</i> 衣大都	躲 <i>Conceal, to hide</i> 而西康 脫以哈都
關 <i>Shut</i> 脫轄	晒 <i>Dry by sun.</i> 生以排 以來特	先 <i>First</i> 脫司法

五

醉 <i>Drunk</i> 克倫特	缺 <i>Deficient</i> 脫典弗提	擡 <i>Lift up</i> 溪阿脫夫來
醉 <i>Intoxicated</i> 脫開名套因	寫 <i>Write</i> 脫來而	如 <i>If, as.</i> 夫亦 司愛
呆 <i>Foolish, stupid</i> 翰立福 脫鼻去司	完 <i>Done, finish</i> 駱 司納泯	如 <i>Like</i> 脫以拉
笨 <i>Silly</i> 力昔	你 <i>You</i> 尤	是 <i>So, right, yes</i> 賒 脫來而 司也
難 <i>Difficult</i> 脫而蛤勿笛	我 <i>Me, mine, I</i> 米 蠻 依矮	怕 <i>Afraid, fear.</i> 脫來勿愛 也非
易 <i>Easy</i> 徐意	他 <i>He</i> 希	請 <i>Please, invite</i> 司里潑 脫依壞音
和 <i>Harmony Agree</i> 尼目哈。利辯愛	與 <i>To give, with</i> 夫戲都。司回	請 <i>Request</i> 脫司奎里而
定 <i>Certain</i> 登色	醒 <i>Rouse, awake</i> 司若而 根活受	因 <i>For, because</i> 福 司考皮

菓 Fruit 脫路弗	瘦 Meagre, lean 戲美 吳利	託 To entrust 脫同助禿吳愛都
核 Kernel 而內克	壯 Feat, firm 脫法 姆否	敢 To dare. 鞋免都
嫩 Delicate. 脫開力地	匾 Tablet, board 脫雷勃推 脫鞋婆	免 To avoid 脫孩伏愛都
嗜 Taste, relish 脫司推 司立利而	胖 Corpulent 脫倫表拷	貼 To paste 脫司配都
壳 Shell of nut. 脫納夫啞而舍	歪 Aslant, wry. 脫藍司愛 雷回	兌 To exchange 治川司克愛都
味 Savoury 里伏舍	斜 Oblique, steep 克立必啞 潑梯司	滑 Slippery 雷剖立司
枝 Branch 處藍勃	脆 Brittle 而脫力勃	凹 Concave 夫開康
梗 Thorn. 吳套	嫩 Soft, weak 脫夫掃 克回	凸 Convex 司克活康

貫 Accustomed 姆到司克阿	跪 To kneel. 而坭都	裡 Inside 脫帥音
惹 To provoke 克伏羅朴都	想 To think 克听都	外 Outside 脫帥吞
鬧 Noisy 剛依腦	救 To save 夫即都	查 Examine 明山司路愛
理 Reason 生立而	敲 To knock 克開都	查 Investigate 脫戲的司未音
肯 Willing 令回	飛 To fly 以癩弗都	存 Preserve, detain 夫愁里潑 音推地
配 To match 處妻都	點 To light 脫來都	檢 Search 處首
許 Promise 司察老潑	掃 To sweep 潑回司都	藏 Store up. 潑阿難拖司
許 To grant. 脫藍辯都	禁 Scribid 脫別福	拜 Worship, to bow 潑色華 扒都

貨發 <i>Send cargo</i> 個卡脫生	意生 <i>Trade</i> 脫來脫
貨出 <i>Take cargo</i> 個卡克推	家商 <i>Merchants</i> 司真訖
貨粗 <i>Coarse cargo</i> 個卡司考	主財 <i>Rich man.</i> 蜜處立而
貨細 <i>Fine cargo</i> 個卡音反	貨上 <i>Unloading cargo</i> 個卡亭羅恨
高貨 <i>High cargo</i> 個卡以哈	貨落 <i>Loading cargo</i> 個卡亭羅
貨好 <i>Good cargo</i> 個卡的果	貨驗 <i>Examine cargo</i> 個卡名山司克安
貨底 <i>Low cargo</i> 個卡羅	貨定 <i>Contract cargo</i> 個卡脫臘脫康
貨次 <i>Common cargo</i> 個卡門康	貨拿 <i>Bung cargo</i> 個卡令別

吃 <i>Eat</i> 脫依	輸 <i>Defeat</i> 脫非地	根 <i>Root</i> 脫羅而
飲 <i>Drink</i> 克令笛	贏 <i>Conquer</i> 口康	葉 <i>Leaf</i> 夫禮
生 <i>Unripe</i> 浦來而恩	勝 <i>Victory</i> 來套克活	花 <i>Flower</i> 浮騰弗
熟 <i>Ripe</i> 浦來而	敗 <i>Ruin</i> 因路而	子 <i>Seed</i> 脫西
虧 <i>Injury</i> 來細因	雌 <i>Female</i> 而美非	老 <i>Aged, old</i> 脫絕愛 脫而番
失 <i>Lose.</i> 司老	雄 <i>Male</i> 而美	片 <i>Slice, bit</i> 司來司 脫別
	忠 <i>Fidelity</i> 的立地非	末 <i>Dust.</i> 脫司達
	奸 <i>Traitor, villain</i> 因雷未 套以雷禿	汁 <i>Juice.</i> 司依租

貳字語門

本蝕 <i>Lose prime cost</i> 司可姆來發司路 南麥司路	價割 <i>cut price</i> 司癩發的割
錢賺 <i>Get cash</i> 輪開的蛤	點讓 <i>More down</i> 堂馬
帳看 <i>Look count</i> 脫康克六	賤價 <i>Price cheap</i> 發起司癩發
帳對 <i>Agree count</i> 脫康利蛤愛	貴太 <i>Too dear</i> 俞笛都
帳算 <i>Make count</i> 脫康克美	賤太 <i>Too cheap</i> 發起都
銀收 <i>Receive money</i> 南麥夫西里而	本成 <i>Capital money</i> 南麥而丹必鉛
脫除 <i>Less</i> 司來	虧吃 <i>Lose</i> 司路
帳賒 <i>Credit</i> 脫笛里克	本缺 <i>Deficient money</i> 南麥脫心勿笛

空

價估 <i>Estimate price</i> 司癩發脫美的司受	貨換 <i>Change cargo</i> 個卡治川
漲價 <i>Price higher</i> 以哈司癩發	貨帶 <i>Carry cargo</i> 個卡力鉛
跌價 <i>Price go down</i> 堂果司癩發	貨客 <i>Accustomer's cargo</i> 個卡茂登司克阿
價實 <i>True price</i> 司癩發羅托	樣發 <i>Send muster</i> 得司麥脫生
價無 <i>No price</i> 司癩發柳	樣看 <i>Look muster</i> 得司麥克六
價平 <i>Equal price</i> 司癩發而骨衣	樣此 <i>This muster</i> 得司麥司笛
價加 <i>More price</i> 司癩發鞋馬	價講 <i>Talk price</i> 司癩發克他
價基 <i>Raise price</i> 司癩發司來而	價市 <i>Market price</i> 司癩發脫克買

定成 <i>Settle</i> 而得煞	債還 <i>Pay credit</i> 克里克配
定說 <i>Talk settle</i> 而得煞克他	清兩 <i>Two clear</i> 也里克都
定不 <i>No settle</i> 而得煞柳	信回 <i>Answer</i> 收唵
做定 <i>Settle make</i> 克美而得煞	共統 <i>All</i> 而倭
做合 <i>Unite make</i> 克美脫南尤	外另 <i>Another</i> 達南愛
得做 <i>Cando</i> 度鉛	開放 <i>Separate, Put away</i> 回的撲 脫雷潑司
屋造 <i>Build house</i> 司胡好而別	絲磅 <i>Silk weight</i> 回蛤而昔
前面 <i>Before face</i> 司勿福別	茶磅 <i>Tea weight</i> 回帝

物貨 <i>Cargo</i> 個卡	息利 <i>Interest</i> 司雷脫音
期到 <i>Come date</i> 脫兒姆卡	帳找 <i>Pay count</i> 脫康配
期過 <i>Pass date</i> 脫兒司派	你欠 <i>Owe you</i> 尤啞
還未 <i>No pay</i> 配柳	我欠 <i>Owe me</i> 米啞
清還 <i>Pay clear</i> 也立克配	錢費 <i>Expense</i> 司本司克愛
到收 <i>Receive</i> 夫西里而	錢定 <i>Fix money</i> 輪開司蛤勿
条收 <i>Receipt</i> 脫潑雷里而	錢用 <i>Commission</i> 申塞康
銀現 <i>Ready money</i> 南斐克雷而	脚水 <i>Freight</i> 脫來勿

何幾 <i>How much</i> 處買好	得記 <i>Remember</i> 白門里而
事虛 <i>False business</i> 司乃集別司而福	你是 <i>Belong you</i> 尤浪勃
事實 <i>True business</i> 司乃集別羅托	我是 <i>Belong me</i> 米浪勃
錯你 <i>You mistake</i> 克推司密尤	你問 <i>Ask you</i> 尤哈可愛
無錯 <i>No mistake</i> 克推司密柳	我問 <i>Ask me</i> 米哈司愛
我等 <i>Wait me</i> 米脫回	說他 <i>He talk</i> 克他喜
我叫 <i>Call me</i> 米而考	說我 <i>I talk</i> 克他噲
人誰 <i>What man</i> 蜜脫劃	時幾 <i>What time</i> 姆灘劃

面雙 <i>Double side</i> 脫以衰而勃達	後背 <i>Behind</i> 脫音海別
明聰 <i>Clever</i> 浮來克	頭對 <i>Opposite</i> 以印巴啞
巧伶 <i>Skilful</i> 而福克司	頭後 <i>After</i> 脫夫押
聽打 <i>Inquire</i> 鞋快音	進借 <i>Borrow</i> 羅扒
言謠 <i>Idle talk</i> 克他而奪安	出借 <i>Lend</i> 脫倫
侮欺 <i>Insult</i> 脫而色因	件物 <i>Things</i> 司克丁
罵相 <i>Rail</i> 而來而	心當 <i>Take care</i> 蕪開克推
真認 <i>Recognize</i> 司南克壳里而	面單 <i>Single side</i> 脫以衰而荷心

料不  
*No estimate*  
脫美的司愛柳

管不  
*No attend norule*  
脫吞阿柳 而路柳

對不  
*No agree*  
利蛤愛柳

够不  
*Not enough*  
夫乃依脫腦

必不  
*No occasion*  
心開惡柳

板推  
*Different*  
脫倫勿笛

論勿  
*No matter*  
得麥柳

求懇  
*Request*  
脫司奎里而

可不  
*No can*  
炭柳

以可  
*Can do*  
圖嵌

允不  
*No promise*  
司密老潑柳

允應  
*Promise*  
司密老潑

要不  
*No want*  
脫旺柳

是不  
*No, wrong*  
浪而柳

肯不  
*No willing*  
令活柳

覺不  
*No voluntarily*  
雷退倫華柳

好更  
*More good*  
脫個鞋馬

好頂  
*Very good*  
脫個立物

門關  
*Shut door*  
它脫夫

門開  
*Open door*  
它本倭

家在  
*At home*  
姆火脫阿

在不  
*No there*  
鞋指柳

便大  
*Go to stool*  
而土司都個

便小  
*Pass urine*  
令歐司派

人別  
*Another body-man*  
克抱達納 查達納

過去  
*Go pass*  
司派個

過來  
*To come*  
姆克都

去送  
*Present*  
脫生來潑

到送  
*Escort*  
脫考司愛

來拿  
*Bring come*  
姆克令別

多甚  
*Very much*  
處買土立物

少甚  
*Very little*  
而的立立物



忙忙 <i>Very busy</i> 隨別立物	樓上 <i>Upstair</i> 鞋推司潑惡
點慢 <i>Stop little</i> 而得立浦刀司	下樓 <i>Downstair</i> 鞋推司堂
得曉 <i>To know</i> 味晒 柳都	你尋 <i>Find you</i> 尤音反
懂我 <i>I know</i> 柳以噎	着尋 <i>Have find</i> 脫音反夫海
得認 <i>Acquaintance</i> 司姆音奎阿	你托 <i>Trust you</i> 尤司肋托
等等 <i>Wait</i> 脫回	苦卓 <i>Tired</i> 脫由太
益無 <i>No need</i> 脫泥柳	要就 <i>Want quick</i> 克奎脫王
見聽 <i>To hear</i> 候喜都	緊要 <i>Important</i> 脫姆泡音

後以 <i>Afterwards</i> 之浮偷夫矮	應照 <i>Regard</i> 脫辭里而
遠長 <i>Long time</i> 姆離浪	便隨 <i>Please</i> 司里潑
我騙 <i>Deceive me, cheat</i> 米夫西笛 米奪真	轉退 <i>Turn back</i> 克井恒偷
橋搭 <i>To delay</i> 以來地都	回退 <i>Draw back</i> 克井老奪
記忘 <i>Forget</i> 脫軋福	信相 <i>Believe</i> 夫里皮
說空 <i>Lie talk</i> 克他雷	道公 <i>Just</i> 脫司裁
手拉 <i>Shake hand</i> 脫恒喊克駭	前從 <i>Before</i> 鞋福別
會再 <i>Meet again</i> 片骨 盈歐愛脫美	首後 <i>After</i> 偷夫矮

貳字語門

空

次初 <i>First time</i> 姆灘司否	者或 <i>If.</i> 夫意
次屢 <i>Many times</i> 姆灘南沒	然自 <i>Of cause, Spontan.</i> 司考夫啞 司惡泥担邦司
時常 <i>Constantly</i> 來脫坦司康	然忽 <i>Suddenly, accidental.</i> 來塔屯雪阿 來奪生
竟究 <i>Termination</i> 心乃密偷	必務 <i>Must</i> 脫司麥
經已 <i>Already</i> 抬來而啞	是都 <i>All proper</i> 剖老潑而倭
少多 <i>How much</i> 處買好	可亦 <i>Also</i> 沙而吞
多太 <i>Too much</i> 處買都	該應 <i>Ought</i> 脫吞
一第 <i>First. No. 1.</i> 脫司否 混伯能	晉代 <i>Substitute.</i> 脫丟的司溪失

彷彿 <i>Suppose</i> 司波司	詐索 <i>Squeence</i> 司奎司
着碰 <i>Against</i> 脫司戲受	狂輕 <i>Trifling</i> 今勿騰脫
尫僵 <i>Distorted manner</i> 納麥脫他司笛	凶強 <i>Evil</i> 而物衣
刻即 <i>Soon</i> 松	人罵 <i>Abuse man</i> 蜜司尤別愛
來快 <i>Come quick</i> 克奎姆卡	曲委 <i>Hardship</i> 潑歇脫哈
何為 <i>What for</i> 福的華	恨懷 <i>Hatred</i> 脫來脫海
為因 <i>Because</i> 司考別	事順 <i>Obeys business.</i> 人別倍啞
若倘 <i>Perhaps</i> 司潑瞎剖	事逆 <i>Disobey business</i> 人別倍啞司笛

球打 <i>Play ball.</i> 而扒雷潑	事成 <i>Complete business</i> 人別脫來潑康
馬跑 <i>Race horse</i> 司好司雷而	位地 <i>A position</i> 心昔巴愛
博賭 <i>Game.</i> 姆戲	節名 <i>Reputation</i> 心推票里而
戲看 <i>Look play</i> 來潑克六	睡安 <i>To sleep</i> 浦立司都
唱聽 <i>Hear sing song</i> 双新後喜	起睡 <i>Get up</i> 浦達哈
船划 <i>Chop boat</i> 脫扒浦却	面洗 <i>Wash face</i> 司非虛華
鳥打 <i>Shoot bird</i> 而剝脫胡虛	浴洗 <i>Wash body to bathe</i> 提勃都 代袍虛華
上街 <i>Street.</i> 脫里脫司	轎坐 <i>Sit chair.</i> 鞋乘脫昔

等下 <i>Lower quality</i> 的立喀羅	約大 <i>About</i> 脫夫勃愛
近親 <i>Intimate</i> 脫美的音	概大 <i>Generally</i> 來阿扭陳
疎生 <i>Unintimate</i> 脫美的音恒	當難 <i>Intolerable</i> 而勃愛妻他因
行送 <i>Escort, accompany</i> 脫考司愛 內配康阿	憐可 <i>Commiserate, piety</i> 脫愛收家康 的衣派
品行 <i>Conduct</i> 脫克豆康	情有 <i>Have feeling</i> 林非夫哈
禮行 <i>Prostration</i> 心來脫司老潑	義有 <i>Righteousness</i> 司納司抽騰而
形情 <i>Circumstance, state</i> 脫推司 司冊司姆根收	等上 <i>Best quality</i> 的立喀司倍
淨潔 <i>Pure</i> 害票	等中 <i>Middling quality</i> 的立喀令得密

同合 <i>Make agree Charter</i> 里靴愛克吳 的派偷却	福積 <i>Accumulate bliss</i> 司來勃脫雷胡密康阿
票假 <i>False bill false ticket</i> 而別司而法 脫開鉄司而法	財積 <i>Accumulate money</i> 南麥脫雷胡密康阿
票牌 <i>Written order</i> 豆亞丁拉而	家成 <i>Complete family</i> 來麥反脫來溪康
子牌 <i>Mark</i> 克買	道神 <i>Image, Deities</i> 處美音 司的以代
牌招 <i>Sign-board</i> 脫鞋扒恒山	驗靈 <i>Effectual</i> 而祖克勿愛
長欠 <i>Too short</i> 脫幸都	矩規 <i>Custom</i> 姆登司克
基登 <i>To ascend throne</i> 龍勿脫生司阿都	程章 <i>Regulation</i> 心雷巨里而
邊鑲 <i>Gild</i> 脫而戲	號字 <i>Chop</i> 浦却

貳字語門

突

伙家 <i>House hold furnit.</i> 脫而福司胡好 巧崇否	市罷 <i>Stop trade</i> 脫來脫浦刀司
毀拆 <i>Destroy</i> 以老托同笛	免赦 <i>Forgive</i> 夫虱福
屋租 <i>Let house</i> 司胡好脫助	礙妨 <i>Hindrance</i> 司藍奉心
理料 <i>Mannage</i> 處耐蜜	貴富 <i>Rich</i> 處立而
費路 <i>Way expense</i> 司本司克愛回	窮貧 <i>Poor</i> 難怕
顧照 <i>Patronage</i> 處耐郎脫配	業基 <i>Foundation</i> 心代方
托可 <i>Trust Confidential</i> 脫司肋脫 而推屯非康	香燒 <i>Burn incense</i> 司生音恒剖
財惜 <i>To spare money</i> 南麥鞋配司都	錠燒 <i>Burn paper ingot</i> 脫糊音溪配恒剖



利子合  
*Double interest*

司來偷音而勃達

信回取

*Catch answer*

手月處開

去上船

*Go on ship*

浦失吳歪個

淺擱船

*Ship strand*

脫恒賴脫司浦失

轉反船

*Ship turn down*

堂恒偷浦失

了壞船

*Ship break*

克來勃浦失

了沉船

*Ship sink down*

堂克信浦失

脚水無

*No freight*

脫雷勿柳

賠你要

*Want you repay*

配里而尤脫王

箱過開

*Open box*

司克抱本啞

好封去

*Go seal proper*

剖老燙而徐個

險洋保

*Insur. danger*

編波沙音

搦人兩

*Two men combine*

音敗康歪都

算倍加

*Addition count*

脫康與箇愛

你給我

*I give you*

尤夫及以唵

息分二

*Twenty per cent int.*

司來偷音脫生剖的圈

多不差

*Nearly same*

姆洒來由呢

去統一

*Go together, all go.*

個而赤 豆介都個

數檢你

*You count number*

剖能脫康尤

磅過要

*Want make weight*

回克美脫王

秤麼什

*What balance, weigh*

回脫劃 司倫拔脫劃

味走茶

*Tea lose taste*

脫司推司路帝

火走茶

*Tea lose fire*

鞋反司路帝

過焙要

*Want re-fire*

鞋反利而脫王

樣逐要

*What each muster*

得司斐處衣脫王

樣這什

*What it muster*

得司斐脫劃

式樣這

*So fashion*

申反沙

式樣別

*Other fashion*

申反達納

式樣好

*Good fashion*

申反脫果

式樣新

*New fashion*

申反牛

式樣舊

*Old fashion*

申反而矮

麼的好

*Is good*

脫果司衣

參字語門

主

看看去 <i>Go and look</i> 克六掩個	來轉就 <i>Come back soon</i> 松克升姆克
見不看 <i>Cannot see</i> 西脫腦嵌	來轉好 <i>Better to turn</i> 恒偷却得勃
心你費 <i>Trouble you</i> 尤而泊老託	來常常 <i>Come any time</i> 姆姆南愛姆克
心在不 <i>Never mind, noat</i> 夫缺吞阿柳 脫行買罰納	來日日 <i>Come every day</i> 兒立物愛姆克
夫功無 <i>No time</i> 姆丹柳	忖思你 <i>You think</i> 克听尤
何奈無 <i>No resource</i> 司沙里而柳	看想想 <i>Think about</i> 夫排愛克听
期了無 <i>Unlimited time</i> 姆姆脫密立恒	看試試 <i>Try and see</i> 西掩以癩托
氣運無 <i>No chance</i> 司座柳	看猜猜 <i>Try &amp; guess, imagine</i> 沉美因 司其却以癩托

細詳說 <i>Talk plain</i> 行來溪克他	緊要無 <i>No important, hurry</i> 雷哈柳 脫姆泡音柳
情為難 <i>Have shame</i> 姆駭夫哈	你便隨 <i>As you please</i> 司里溪尤司愛
思意沒 <i>Shameless</i> 司助姆駭	我便隨 <i>As me please</i> 司里溪米司愛
孔面無 <i>No face, lose face</i> 司啡司路 司啡柳	得曉我 <i>I understand</i> 脫姆司達恩以噠
說多莫 <i>Don't too much talk</i> 克他 處買却脫洞	得曉不 <i>Don't know</i> 柳脫洞
說你同 <i>Along you talk with</i> 克他尤浪 尤夫回克他	意中你 <i>You like</i> 克衣賴尤
去你同 <i>Along you go with</i> 個尤浪 尤夫回個	喜歡你 <i>You glad</i> 脫賴辯尤
來未尚 <i>Not yet come</i> 姆克脫亦脫腦	你知通 <i>Tell you</i> 尤而推

參字語門

吃得沒 <i>Nothing to eat</i> 脫壹都聽納	做去我 <i>I go make, I go doing</i> 克美個以噲 恩度個以噲
來得過 <i>Can pass</i> 司攀嵌	他害我 <i>I injure him</i> 姆憲雷助音以噲
來過拿 <i>Bring it</i> 脫一令別	道公不 <i>No just</i> 脫司裁柳
來開拆 <i>To break</i> 克勤勃都	的怕不 <i>No fear</i> 也非柳
來開散 <i>To separate</i> 脫來不煞都	醉酒我 <i>I drunk</i> 克倫奪以噲
來起坐 <i>To sit down</i> 堂昔都	去家回 <i>Go home</i> 姆火個
來不寫 <i>Cannot write</i> 脫以癩而脫腦嵌	以可勿 <i>No can do</i> 圖嵌柳
來不聽 <i>Cannot read</i> 脫里而脫腦嵌	奪定已 <i>To deliver have settle</i> 而的煞天哈 浮力提都

七三

見相朝 <i>Good morning</i> 寔馬果	氣運好 <i>Good chance</i> 司產脫果
見相晚 <i>Good night</i> 脫衣乃果	友朋好 <i>Good friend</i> 脫倫勿脫果
意主有 <i>Have meaning</i> 令米夫哈 興吞音夫哈	會机好 <i>Good opportunity</i> 的業祖巴惡脫果
識見有 <i>Have prudence</i> 司屯羅撲夫哈	玩遊好 <i>Good sauntering</i> 林偷散脫果
意主我 <i>I make law</i> 勞克美以噲	成年好 <i>Good season</i> 人西脫果
下名我 <i>Under my name</i> 姆乃以買豆恩	成年歹 <i>Bad season</i> 人西脫斗
要實我 <i>I true want</i> 脫王羅托以噲	有曾未 <i>Not yet have</i> 夫哈脫赤脫腦
事有我 <i>I have business</i> 司納集別夫喊以噲	見曾未 <i>Not yet see, no see</i> 西柳 西脫亦脫腦



參字語門

做去你 <i>You go doing make</i> 克美個尤 恩度個尤	住不立 <i>Can't to stand</i> 脫珊司都脫腦嵌
全完做 <i>Make complete</i> 脫來潑康克美	得不去 <i>Cannot go</i> 個脫腦嵌
功成造 <i>Finish building</i> 亭而別虛業非	得不巴 <i>Could not</i> 脫腦脫可
熱日今 <i>Today hot; warm</i> 姆璜兌託 脫耗兌託	脫不逃 <i>Can't run away</i> 回倫而脫腦嵌
冷日今 <i>Today cold</i> 而可兌託	動不推 <i>Cannot pushed</i> 虛撲脫腦嵌
壁隔左 <i>Left party wall</i> 而華的派脫夫來	動得咬 <i>Can do biting</i> 丁以排圖嵌
壁隔右 <i>Right party wall</i> 而華的派脫癩而	起不賠 <i>Cannot repay</i> 配里而脫腦嵌
紙間新 <i>News paper</i> 割配司牛	起不還 <i>Cannot return</i> 恒偷里而脫腦嵌

三

應不喊 <i>To call no answer</i> 手月挪而考節	來不說 <i>Cannot talk</i> 克他脫腦嵌
下不放 <i>Can't put in</i> 音脫撲脫腦嵌	我醒題 <i>Awaken me, rouse me</i> 米司羅而 米根物愛
及不等 <i>Cannot wait</i> 缺回脫腦嵌	來起包 <i>To fold up</i> 浦押而福都
及不趕 <i>Cannot overtake</i> 克推淨啞脫腦嵌	起不抬 <i>Cannot left up</i> 浦押夫來脫腦嵌
及得來 <i>No time for it</i> 脫噎福姆坤挪	歇一歇 <i>Stop little</i> 而得立浦刀司
住不攔 <i>Cannot resist</i> 司昔里而脫腦嵌	出不寫 <i>bease to write</i> 脫以癩而都同西
住不耐 <i>Cannot endure</i> 胡笛恩脫腦嵌	着不用 <i>No use</i> 司由挪
住不管 <i>Cannot rule</i> 而魯而脫腦嵌	清不算 <i>Wrongly calculate</i> 脫來取而嵌來浪而

參字語門

三

肆  
字  
語  
門

什麼字號

*What chop*

割脫鵝浦

什麼牌子

*What mark*

割脫買克

此貨新牌

*This cargo new mark*

笛司卡個牛買克

要這貨樣

*Want this cargo*

王脫笛司卡個

不陳貨

*No want old cargo*

柳王脫倭而脫卡個

我要此貨

*I want this cargo*

掩以王脫笛司卡個

底一面樣

*Both side all same*

扒夫帥脫吞而衰姆

內外一樣

*Inside outside all same*

音帥吞吞而衰姆

七  
畫

不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字
不 字	不 字

肆  
字  
語  
門

七  
畫

實價真貨

*Cargo true price true.*

羅托司癩潑羅托個卡

多差錢價

*Price different too much*

處買却脫倫勿箇司癩潑

價少多除

*Less how much price*

司癩潑處買好司助

前照要價

*Price want according as before.*

福別定考阿脫王司癩潑

價割要硬

*Hard want cutting price*

司癩潑丁克脫王脫哈

錢價餉連

*With duty price*

司癩潑的丟夫回

簿落登你

*You put down book*

克泊堂脫撲尤

期銀時幾

*What time money date.*

脫兌南麥姆姆劃

狹有濶有

*Have broad have narrow.*

羅乃夫哈脫老勃夫哈

短有長有

*Have long have short*

脫孝夫哈浪夫哈

色顏麼什

*What colour*

辣指脫劃

少多要你

*You want how much*

處買好脫王尤

少多論不

*No matter how much*

處買好倫襪柳

歹好有貨

*Cargo have good or bad*

脫井脫果夫哈個卡

錢價講你

*You talk price*

司癩潑克他尤

價實說我

*I talk true price.*

司癩潑羅托克他以噠

肆  
字  
語  
門

磅過日明  
*To-morrow make weight.*

回克美六馬託

結完點早  
*Early finish.*

虛納非來鞋歐

以可朝今  
*To-day can do.*

圖嵌兒託

以可實着  
*Truly can do.*

圖嵌雷羅託

少多錢費  
*How much expense.*

司本司克愛處買好

少多費船  
*Freight how much.*

處買好脫雷勿

虧吃肯我  
*I willing make lose.*

司路克美今回以俺

次更樣此  
*This muster most common.*

門康司暮得司妻司笛

七  
六

期月個兩  
*Two months date*

脫兒馬門都

遠太期銀  
*Money date too long*

浪都脫兒南麥

易交次初  
*First time to barter*

偷換都姆期司否

半一銀現  
*Ready money one half*

夫哈混南麥兒雷而

能不在實  
*Truly cannot*

脫腦嵌雷羅托

貨起時幾  
*What time landing cargo*

個卡亭藍姆期劃

貨下日明  
*To-morrow down cargo*

個卡堂六馬託

磅過時幾  
*What time make weight.*

回克美姆期劃

肆  
字  
語  
門

等必不你

You no wait

脫回柳尤

話你信我

I trust you talk

克他尤司肋託以唵

說我代你

You instead me talk

克他米脫梯司音尤

錯話怕我

I fear talk mistake

克推司米克他由非以唵

涉無我于

No matter for me

米福倫麥柳

保你代我

I instead you security

的立口西尤脫梯司音以唵

押花簽要

Want make one's name

姆乃司混克美脫王

高價嫌你

You think price higher

以哈司癩潑克听尤

要不茶此

This tea no want

脫王司同笛

味無茶此

This tea no taste

司推柳帝司笛

體事量商

Consult business

司乃成必而煞康

事苦辛頂

Very trouble business

司乃成必而泊老脫立物

得曉可你

You can understand

脫姆司頭恒嵌尤

得曉不我

I not understand

脫姆司頭恒柳以唵

去先我是

I go first

脫司否個以唵

等我要他

He want me wait

脫回米脫王喜

麼這說話

*What talk*

克他脫割

呢話裡那

*What you say.*

衰尤脫割

好問面見

*How are you.*

尤換胡好

的好答回

*Answer proper.*

割老潑手月

允應經已

*Already promised.*

司密老潑克雷而吞

手經不我

*I not steward.*

脫阜梯司脫腦以噯

我騙要不

*No want deceive me.*

米夫西提脫王柳

說他對你

*You talk to him.*

姆喜都克他尤

罷讓讓就

*More down in price.*

司癩潑音堂馬

讓講可不

*Don't talk more down.*

堂馬克他脫洞

道公要總

*You must just.*

脫司裁同斐尤

宜便是也

*Also is cheap.*

潑起司衣沙而倭

讓相比彼

*Both more down price.*

司癩潑堂馬夫扒

量商你請

*Please you consult.*

而煞康尤司里匹

空得不我

*I no got time.*

姆姆擱擱以噯

你訴告我

*I tell you.*

尤而推以噯

財發有沒  
*Have no profit.*

脫勿老發柳夫哈

呢賣買做  
*Make trading business.*

司納集別定來脫克美

經正要也  
*Also want honest.*

司納惡脫王沙而吞

重珍要也  
*Want circumspect.*

脫不司根收脫王

心小要也  
*Want take care.*

鞋開克推脫王

儉省要也  
*Want economical.*

而開密柳康阿脫王

實老要也  
*Want speak true.*

羅托克比司脫王

真認要也  
*Want serious.*

司啞力先脫王

過來我說  
*Talk I came.*

姆克以唵克他

名大姓尊  
*What is surname*

姆乃首司衣脫劃

幾年少多  
*How much year.*

爺處買好

年幾了來  
*Came how much year.*

爺處買好姆克

你見不久  
*Long time no see you.*

尤西柳姆浪

否我得認  
*You know me.*

米柳尤

何若今如

*What just now.*

何柳司者脫劃

好不運因

*Because I no chance.*

司產柳以唵司考別

一是一說  
*Talk one is one*

混司一混克他

話些這我  
*I thus few talk.*

克他胡非司箇以俺

記忘要不  
*No want forget.*

脫軋福脫玉柳

開打行先  
*First open them.*

如臺本啞脫司否

對不對看  
*See like no like.*

克衣來柳克衣來西

漬水有也  
*Have damage*

處美浚夫哈

細不的粗  
*Coarse no fine*

音反柳司考

厚不的薄  
*Thin no thick.*

克鉄柳叮

神留要也  
*Want attentive.*

夫的吞阿脫王

慎勤要也  
*Want diligent.*

脫陳力箇脫王

面體要也  
*Want respectable.*

而勃推不司來而脫王

事悞可不  
*Don't mistake business*

司乃成必克推司米脫洞 司納集别克推司米脫洞

人騙可不  
*Don't deceive people.*

而潑披夫西提脫洞

人欺可不  
*Don't cheat people.*

而潑披脫起脫洞

呢人騙若  
*If decewe people.*

而潑披夫西提夫亦

依不總天  
*Heaven not pleased.*

脫司里潑脫腦文海



肆字語門

坐一坐再  
*Sit a little longer.*

辦浪而得立愛脫昔

了晚色天  
*Nearly dark.*

克大來由呢

走時幾你  
*You go what time.*

姆姆割個尤

走就晚今  
*Go to night.*

脫乃托個

走的直筆  
*Go straight*

脫來脫司個

前朝路一  
*One way proceed*

脫西落撲回混

你看不我  
*I no see you.*

尤西柳以唵

的得曉就  
*Have understand.*

脫姆司頭恒夫哈

全

重不的輕  
*Light no heavy*

浮海柳脫以癩

他送是就  
*You make present*

脫生來潑克美尤

肯不倒我  
*I don't want.*

脫王脫洞以唵

別分麼甚  
*What difference.*

司倫勿笛脫劃

幾無來少  
*Few not much*

處菱柳胡非

定曾未貨  
*Cargo not yet settle*

而脫煞脫亦脫腦個卡

情事有沒  
*Have no business*

司納集別柳夫哈

罷去回我  
*I go back.*

克井個以唵

肆字語門

全

半一你收  
*Receive you one half.*

夫哈混尤夫西里而

內船在放  
*Put in ship.*

浦失音的撲

理道何如  
*What reason.*

生來而脫劃

敵對經已  
*Already make enemy.*

末納愛克美代雷而吞

仗打要必  
*Must want fight.*

脫衣反脫王司妻

戰攻要必  
*Must want attack.*

克塔押脫王司妻

糧無內城  
*Inside city no rice.*

司衣來而柳的昔帥音

假半真半  
*Half true half false.*

司而福夫哈羅托夫哈

事的辦我  
*I do this business.*

司納集別司笛度以唵

錯不點一  
*All no mistake.*

克推司米柳而吞

一不短長  
*Long & short not same.*

姆衰柳脫幸浪

了有裡那  
*Where is it.*

脫十一鞋回

了有裡這  
*Here it is.*

司的一由喜

罪不知不  
*No understand no offend.*

脫粉吞柳柳司頭恒柳

淺非係關  
*Consequence not slight*

脫衣拉司脫 司因司康

理此有豈

*No have this reason.*

生來而司笛夫哈柳

伍字語門

你見不又長  
*Long time no see you.*

尤西柳姆姆浪

去處何到你  
*Where you go.*

個尤鞋回

來裡那從你  
*Where do you come from.*

姆浪勿姆克尤度鞋回

意生做次初  
*First to do business*

司納集別度相同否

手經我是不  
*I am not a steward*

脫浮梯司愛脫腦如何以噯

得曉不人別  
*Other man not know.*

柳脫腦蜜達納

話虛說何為  
*Why do you speak liar*

爺癩克比司尤度以懷

得曉不我連  
*I know not.*

脫腦柳以噯

全

私半官半

*Half public half selfish.*

虛非而衰夫哈克立勃剖夫哈

好不心良

*Mind no good.*

脫果柳脫引買

欺人被明

*Openly insult by people.*

而潑匹表排而失音本啞

城進能不

*No run inter city.*

的首偷音嵌柳

苦辛路走

*Walk till he tired.*

脫由太喜而體根華

遠路怕不

*No fear distant way.*

回脫姆司笛由非柳

錢洋換兌

*Change dollar for cash.*

翰開福六大治川

全

做你知通我

*I tell you to do.*

度却尤而退以俺

有没已自他

*He himself no have.*

夫哈柳夫而帥姆駭喜

買去你同我

*I long you go buy.*

以并個尤浪以俺

布換叶茶這

*This tea change cloth.*

夫老葛治川帝司笛

賣不貨換我

*I change cargo no sell.*

而裏柳個卡治川以俺

房棧在貨我

*My cargo at godown.*

堂果脫柳個卡以買

船下貨時幾

*What time cargo down ship.*

浦失堂個卡姆姆劃

去了拿貨起

*Landing cargo bring away.*

回爰令別個卡亭藍

否然新要你

*Do you want new silk.*

蛤而昔牛脫王尤度

好不然個這

*This silk no good.*

脫果柳蛤而昔司笛

要不在現我

*Just now no want.*

脫王柳腦司者

主做能不我

*I no can make law.*

老克美嵌柳以俺

貨的好頂是

*Is very good cargo.*

個卡脫果立物司一

宜便真貨此

*This cargo very cheap.*

潑起立物個卡司笛

好真西東此

*This thing very good.*

脫果立物克丁司笛

去不過事此

*This busy no can pass.*

司派嵌柳集別司笛

伍字語門

情行割可不

No can cutting price.

司癩潑丁克嵌椰

價缺硬可不

No can stiff cutting price

司癩潑丁克夫的司嵌椰

少多些添你

How much you add.

脫慶尤處買好

限有些減我

I less very little

而得立立物司來以噎

管不我餉稅

Duty I no mind.

脫行買椰以噎的丟

餉完我要如

If want me pay duties.

司的丟以配米脫王夫意

要不我多再

I gain more I no want.

脫王椰以噎馬行戲愛

我付要子銀

Money you give me.

米夫及尤南麥

全

貨舊是都這

This all old cargo.

個十脫而係而否司笛

的着不用是

It is no use.

司由椰同的一

到貨新有沒

No have new cargo come.

姆克個卡牛夫哈椰

到貨有日明

Tomorrow have cargo come.

姆克個卡夫哈六馬託

堪記忖思你

You remember so bad.

脫并沙白門里而尤

點宜便要我

I want little cheap

潑起而得立脫王以噎

包百幾定先

First settle few hundred bales

司而倍雷奪亨胡非而脫然司否

來起添錢價

Price add more.

鞋馬脫愛司癩潑

全

伍字語門

清付可時幾  
*What time can pay clear*

也立克配嵌姆姆劃

要人無今至  
*Just now no man want.*

脫王蠻柳腦司者

要不期過已  
*Is pass date no want.*

脫王柳脫兌同派同

易交再首後  
*Afterwards again to barter.*

偷白却行戲愛子浮偷夫阿

我長補首後  
*Afterwards filled up to me.*

米齋浦阿脫力非子浮偷夫阿

磅過茶日明  
*Tomorrow tea make weight.*

回克美帝六馬託

去番寄你託  
*Trust you send to foreign.*

脫令福都脫生尤司助脫

去船輪火搭  
*Go with steam boat.*

脫扒姆底司夫回個

全

賣不銀現無  
*No ready money I no sell.*

而衰柳以唵南麥兌來而柳

功成不然不  
*No can complete.*

脫來溪康嵌柳

樣對不貨如  
*If cargo no like muster.*

得司買克以賴柳個卡夫意

我還退否可  
*I can return to you.*

尤柳恒偷里而嵌以唵

的樣一是都  
*All is same.*

姆衰司一而吞

好個這是還  
*Is this good.*

脫果司箇司一

音回來日明  
*Tomorrow come answer.*

手月姆克六馬託

銀我還時幾  
*What time pay me money.*

南麥米配姆姆劃

伍字語門

話閒說你同

*Along you talk idle words.*

子浮而特愛克他尤浪

了意主定打

*Make up your minds.*

脫行買尤浦阿克美

保担人有總

*Must have man make security*

的立口西克美齋夫哈司美

去裡行到送

*Send to my house.*

司朝好以買和脫生

裡那在行你

*Where is your shop*

浦沙尤司一鞋回

處某在行小

*Small shop at that place.*

司來潑脫達脫阿浦沙而馬司

事經正是都

*All is proper business.*

司納集別割老潑司一而吞

事閒管可不

*Don't mind busy-body.*

克扒集別脫行買脫洞

全

船頭裝要你

*You want stow first ship.*

浦失司否土司脫王尤

快起要必務

*Must want run quick.*

克奎倫而脫王脫司美

着不趕遲如

*If late cannot overtake.*

克推浮啞脫腦嵌脫雷夫意

了候時麼甚

*What time*

姆坤脫劃

好不情事這

*This business no good.*

脫果柳司納集別司箇

來再說去我

*I go talk come again.*

行戲愛姆克克他個以唵

帳對你與我

*I with you settle count.*

脫康而脫斂尤夫回以唵

少多我該你

*You owe me how much.*

處買好米啞尤

伍字語門

子房了壞拆  
*To destroy house.*

司胡好以老脫司笛都

了塌倒子房  
*House falling down.*

堂今福司胡好

細詳不聽我  
*I hear no plain.*

行來潑柳由喜以啞

回一說再你  
*You talk again.*

行戲曼克他尤

多來逃民難  
*Run come too much refugee.*

其噴非里而處買都姆克倫而

尖

裡那到拘不

*No matter where you go to.*

却個尤難回得表柳

理情講要總

*Must talk reason.*

生力而克他脫司表

友朋的實信

*Honest friend*

脫倫勿司腦啞

友朋的信失

*Dishonest friend.*

脫倫勿司腦啞司笛

息信的你問

*Ask you answer.*

手月尤克司愛

到有沒船信

*Letter ship no come.*

姆克柳浦失偷肋

去拿的信走

*Post man bring it.*

脫一令別蠻脫可怕

去上船到送

*Send to ship-board.*

脫鞋於浦失都脫生



氣運好甚來近你

*You just now very good chance.*

司產脫果立物腦司者尤

意生麼什做前從你

*You before to do what business.*

司納集別脫劃度都鞋福別尤

計夥做處某在我

*I at that place make partner.*

納的派克美司來淡脫達脫阿以哈

貨麼什要在現你

*You just now want what cargo*

個卡脫劃脫王腦司者尤

看你與子樣這

*Let me see this master*

得司麥司笛西米的助

錢價你還樣看

*See master pay you price*

司癩癩尤配得司麥西

價何肯你貨個這

*This cargo you can what price*

司癩癩脫劃嵌尤個卡司笛

件名麼什叫這

*What this things called?*

而考克丁司笛脫劃

長句語門

完

Handwritten notes in the top section of the right page.

Handwritten notes in the second section of the right page.

Handwritten notes in the third section of the right page.

Handwritten notes in the fourth section of the right page.

Handwritten notes in the fifth section of the right page.

Handwritten notes in the sixth section of the right page.

Handwritten notes in the seventh section of the right page.

Handwritten notes in the eighth section of the right page.

買去入別向賤要你

*You want cheap go buy other man*

查達納以并個發起脫王尤

情行點加肯你

*You can add more price*

司癩發鞋馬脫愛巖尤

少太在實價還你

*Truly you pay price very little*

而得立立物司癩發配尤雷羅托

了是就半一減

*Less one half of your price.*

司癩發尤夫啞夫哈混司助

價過還經已入別

*Other man have offer the price.*

司癩發否啞夫哈查達納

肯不我買要人別

*Other man want buy, I no can*

巖柳以啞以并脫王查達納

賣肯貨此友朋如

*If friend can sell this cargo.*

個卡司笛而衰巖脫倫勿夫意

賣肯不友朋若倘

*If friend no can sell.*

而衰巖柳收倫勿夫意

長句語門

卒

是不與是知不

*I don't know it is so or not.*

脫腦否沙司一脫一柳脫洞以啞

過來有沒前從到新貨個這

*This new cargo have never been before*

福別丙浮納夫哈個卡牛司笛

你與賣我要你若倘

*If you want I sell to you*

尤都而衰以啞脫王尤夫意

賤最在現錢價貨此

*just now this cargo price very cheap.*

發起立物司癩發個卡司笛腦司者

可亦貨換要者或貨你

*If your cargo want change cargo.*

圖巖個卡治川脫王個卡尤夫意

做去友朋與我

*To do with my friend*

脫倫勿以買夫回度都

音回你俾日明我

*Tomorrow I give you answer.*

手月尤夫及以啞六馬託

多最然樣這我

*Very much this silk.*

蛤而昔司笛處買立物

來少多有貨此

*How much this cargo have come here*

由喜姆克夫哈個卡司箇處買好

我付先貨拿你

*You bring cargo first pay me*

米配司否個卡令別尤

來拿時幾樣布

*What time bring muster the cloth*

夫老葛提得司麥令別姆姆劃

來裡這到拿日明

*Tomorrow bring it here.*

由喜脫一令別六馬託

淨乾要總西東

*Things must be clean.*

行立克皮司麥克丁

病毛些有怕恐面裡

*Fear inside have little false*

司而福而的立夫哈帥音由非

到船貨有你想我

*I think you have cargo ship come*

姆克浦失個卡夫哈尤克所以唵

船裝時幾貨個這你

*What time this cargo put in ship*

浦失音脫樣尤個卡司箇姆姆劃

長句語門

卒

貨麼什有中棧你今如

*Just now your godown have what cargo*

個卡脫劃夫哈堂個尤腦司者

夫功有沒日今

*Tomorrow no have time*

姆姆夫哈柳兒託

來行你到停停

*Bye & bye come to your shop.*

浦沙尤都姆克以并以并

看一看我與貨你

*Let me see of your cargo.*

個卡尤夫喬西米脫肋

否貨新麼什有還

*What new cargo still you have*

夫哈尤而梯司個卡牛脫劃

去轉子樣拿我

*I bring back muster.*

得司麥克升令別以唵

色貨麼什有內船你

*You have what cargo in ship.*

浦失音個卡脫劃夫哈尤

情事有沒來後

*Afterwards no more affair.*

鞋勿阿鞋馬柳子浮偷夫阿

長句語門

何幾我欠下找除

*Less how much you owe me.*

米啞尤處買好司肋

錯要帳算你何為

*Why you count want mistake.*

克推司米脫康尤以懷

付可日今你頭找我欠

*Today you can pay me balance.*

司倫擺米配嵌尤克託

矩規這有沒來向

*Before no this custom.*

姆登司克司箇柳福別

廢而度半可不

*Don't stop half way and fail.*

而勿啞回夫哈浦刀司脫洞

的有沒已自他

*He himself have no got.*

脫軋柳夫哈夫而哀姆駭喜

財發不麼什為

*Why you not make profit*

脫勿老潑克美脫腦尤以懷

故之好不命因

*Because I am unlucky.*

記肋恨姆阿以啞司考皮

磅過能不日明

*Tomorrow no can make weight.*

回克美嵌柳六馬託

本餉要我意生個這

*This trade I want lose prime cost.*

司可姆以瀨溪司路脫王以啞脫雷脫司箇

做要不意生本餉是我

*I not will to do lose business.*

司納集別司路度葡而回脫腦以啞

子銀有可日今

*Today you can have money.*

南麥夫哈嵌尤克託

來不久長你等我

*I wait long time you no come.*

姆克柳尤姆姆浪脫回以啞

來候時麼什你

*You what time come here.*

候喜姆克姆姆割尤

對不兩觔的磅

*Weight in catties & ounce does not agree.*

利哈愛脫腦司度司紅喬啞司的容因脫回

錯要久日防恐

*Suppose long time want mistake.*

克推司米脫王姆姆浪司怕煞

人好是不人個這

*This is not good man.*

歪脫果脫腦司一司笛

聽我與邊一說再你懂未我

*I not know you talk again let me hear.*

由喜米的肋行戲愛克他尤柳脫腦以唵

人應答口隨可不

*Don't answer at random.*

姆道藍而脫阿手月脫洞

錯有阿情事這

*This affair have mistake?*

克推司米夫哈鞋勿阿司笛

麼話國中說齋你

*You can speak chinese?*

司尼采克比司尤嵌

說齋不我話國中

*I cannot speak chinese.*

司尼采克比司脫腦嵌以唵

易貴富致能善行

*To do good virtues become rich & honor.*

而勃愛腦吞吳唵處立而司姆卡皮司胡初浮脫果度部

難話英愁何學勤

*Diligent learn of Eng. words no dif. anxious*

司惡席唵夫吞而蛤非狄柳子浮司列軋英夫吞吳漏沉立狄



0/11-

1. The first part of the book is a general introduction to the subject of the history of the world. It discusses the various theories of the origin of life and the development of the human race. The author also touches upon the different stages of civilization and the progress of science and art.

2. The second part of the book is a detailed account of the history of the world from the beginning of time to the present day. It covers the various empires and kingdoms that have risen and fallen, and the different cultures and religions that have shaped the world. The author also discusses the various wars and conflicts that have taken place throughout history.

3. The third part of the book is a study of the human mind and its powers. It discusses the different faculties of the mind, such as memory, imagination, and reason, and how they are used in the various activities of life. The author also touches upon the different theories of the mind and the various schools of thought that have developed over time.

4. The fourth part of the book is a study of the human body and its various organs and systems. It discusses the different parts of the body, such as the brain, the heart, and the lungs, and how they work together to keep the body healthy. The author also touches upon the different theories of the body and the various schools of thought that have developed over time.

5. The fifth part of the book is a study of the human soul and its various faculties and powers. It discusses the different parts of the soul, such as the intellect, the will, and the emotions, and how they are used in the various activities of life. The author also touches upon the different theories of the soul and the various schools of thought that have developed over time.

